



ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

4/2012

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



Krkonošský veletrh v Trutnově
Wystawa Karkonoska w Trutnowie



str. 8

Świdnicki Gryf 2012
Swidnický Gryf 2012



str. 2-3

Krkonošské muzeum ve Vrchlabí
Karkonoskie muzeum we Vrchlabi



str. 20-21

Świdnicki Gryf dla przedsiębiorczych



Laureaci Świdnickiego Gryfa 2012 w komplecie / Vítězové Šwidnického Gryfu 2012 pohromadě



Od ośmiu lat władze Świdnicy nagradzają wyróżniających się przedsiębiorców Nagrodą Gospodarczą Świdnicki Gryf. Nagrody wręczane są w pięciu kategoriach podstawowych oraz dwóch specjalnych.

Świdnicki Gryf to nagroda wręczana już po raz ósmy wyróżniającym się przedsiębiorstwom i osobowościom biznesu. – Bez sukcesów gospodarczych firm, bez rozwoju osobistego mieszkańców nie byłoby tożsamości miasta – mówił otwierając uroczystą galę 26 października Wojciech Murdzek, prezydent Świdnicy. – Równoległe my jako miasto staramy się, żeby Świdnica zmieniła swój wizerunek. Jak zwrócił uwagę prezydent, w tym roku konkurencja wśród kandydatów do nagród była ostra.

W kategorii „Sudecki produkt regionalny” zwyciężyło Muzeum Przemysłu i Kolejnictwa na Śląsku w Jaworzynie Śląskiej za projekt edukacyjny „Miasto dzieci”. To projekt, w ramach którego co roku w okresie letnich wakacji dzieci z ubogich rodzin z całego powiatu świdnickiego przez dwa tygodnie tworzą na terenie dawnej lokomotywowni własne miasto – wybierają władze, pracują w różnych zawodach, ucząc się ważnych umiejętności, a przede wszystkim – życia w społeczeństwie.

W tej kategorii nominowani byli także Ski-

-Raft s.c. Mariusz Dubiel i Jacek Herberger – za organizację spływu pontonowego Przelomem Bardzkim oraz Przedsiębiorstwo Produkcji Handlu i Usług „Piramida” Sp. z o.o. z Kostrzy za unikatowe wykorzystanie granitu do wykonywania artystycznych produktów, jak ogromna granitowa torebka, granitowa bombka czy gigantyczne wielkanocne jajo, także z granitu.

W kategorii „Dynamiczny rozwój firmy” Świdnicki Gryf powędrował do firmy THT Sp. z o.o. Systemy Opakowań Przemysłowych. To jeden z wiodących producentów systemów opakowań, który niedawno rozpoczął budowę nowej fabryki w świdnickiej podstrefie ekonomicznej WSSE Invest-Park. W tej kategorii nominowano także firmy Kott Metal Sp. z o.o. i Jodko-Schiewe Sp. J.

W kategorii „Innowacyjność” zwyciężcą została firma PHU Step Robert Zawalich – producent farb wodnych (powłok wodorozcieńczalnych) stosowanych do wszelkiego rodzaju metali, wagonów kolejowych, ogrodzeń, pokrycia dachówek. Nominowane były także Firma Tradycja oraz Dolnet Group Sp. z o.o.

W kategorii „Firma społecznej odpowiedzialności biznesu” wygrał market budowlany Leroy Merlin Polska Sp. z o.o. – świdnicki sklep dba nie tylko o swoich pracowników i klientów, ale również angażuje się w projekty realizowane na rzecz społeczności lokalnej. Świadczą o tym m.in. zorganizowane w 2011

roku akcje „Podatek za pisanki” i „Dach nad głową”. Placówka wspiera również anonimowo mieszkańców Świdnicy w szczególnie trudnej sytuacji życiowej, udzielając im pomocy rzeczowej. W tej kategorii nominowano także Stowarzyszenie Przedsiębiorców i Kupców Świdnickich oraz Colgate-Palmolive Manufacturing (Poland) Sp. z o.o.

Za „Najlepszy debiut gospodarczy” uznano firmę Bio-Wat Sp. z o.o. ze Świdnicy, w pełni zautomatyzowaną i bezpieczną dla środowiska naturalnego bioelektrownię. Jest to pierwsza rolnicza bioelektrownia w Polsce, która ma unikatowy charakter i wskazuje kierunek rozwoju energetyki odnawialnej tzw. energii zielonej. Powstała w lipcu 2011 roku. Nominowane były także MZ-Projekt Biuro Inżynierskie Mariusz Zygmunt oraz Inlingua Ewelina Grądziel – szkoła języka angielskiego i niemieckiego dla dzieci wraz z punktem przedszkolnym.

Prezydent Świdnicy wręczył jak co roku nagrody specjalne dla osobowości w biznesie. Otrzymali je świdniccy cukiernicy Irena Trzcińska oraz Eugeniusz Kępa Ponadto w drodze głosowania mieszkańców przyznano statuetkę dla najlepszego pracodawcy, która trafiła do Wojciecha Ruta, właściciela kawiarni Fosa, restauracji Gusto Italiano oraz pubu Bunkier, zaś Świdnicki Gryf za najlepszą obsługę klienta odebrała kierowniczką kina Cinema 3D w Świdnicy Katarzyna Dzwoniarska.

Anita Odachowska-Mazurek

**ČESKO-POLSKI**

Swidnický Gryf pro podnikatele



Již osm let orgány Swidnické odměňují nejlepší podnikatele Hospodářskou cenou Swidnický Gryf. Ceny jsou předávány v pěti základních kategoriích a ve dvou speciálních.

Swidnický Gryf je cenou, která je již po osmé předávána nejlepším podnikům a osobnostem v oblasti podnikání. „Bez hospodářských úspěchů firm, bez osobního rozvoje občanů, bychom nikdy nezískali identitu našeho města,“ řekl při slavnostním zahájení dne 26. října Wojciech Murdzek, prezident Swidnice. „Souběžně se snažíme, i my jako město, aby Swidnice změnila svůj vzhled.“ Jak upozornil prezident, v letošním roce konkurence mezi kandidáty na ocenění byla silná.

V kategorii „Sudetský regionální produkt“ vyhrálo Muzeum průmyslu a železnice na Slezsku z Jaworzyny Śląskiej za vzdělávací projekt „Město dětí“. Jedná se o projekt, v rámci kterého v období letních prázdnin děti z chudších rodin z celého swidnického okresu v průběhu dvou týdnů vytvářely v prostorách bývalého lokomotivního depa své vlastní město – vybíraly si orgány města, pracovaly v různých oborech, učily se důležitým schopnostem, a především – životu ve společnosti. V této kategorii byli nominováni také Ski-Raft s.c. Mariusz Dubiel i Jacek Herberger – za organizování sjezdění na raftech Bardským průlomem a dále Výrobní podnik, v oblasti obchodu a služeb „Piramida“ Sp. z o.o. z Kostrze za unikátní využití žuly k výrobě uměleckých výrobků, jako např. obrovské žulové kabelky, žulové vánoční koule nebo gigantického velikonočního vajíčka, také ze žuly.

V kategorii „Dynamický rozvoj firmy“ putoval Swidnický Gryf do firmy THT Sp. z o.o. Systémy průmyslového balení. Jedná se o jednoho předního výrobce obalového materiálu, který nedávno zahájil výstavbu nového závodu v oblasti swidnické ekonomické zóny WSSE Invest-Park. V této

kategorii byly také nominovány firmy Kott Metal Sp. z o.o. a Jodko-Schiewe Sp. J.

V kategorii „Inovace“ získala první místo firma PHU Step Robert Zawalich – výrobce vodových barev (nátěry vodou ředěné) používané na jakékoli druhy kovů, železniční vagóny, oplocení, střešní krytiny. Nominovány byly také firmy Tradycja a Dolnet Group Sp. z o.o.

V kategorii „Firma sociální odpovědnosti podnikání“ vyhrál stavební market Leroy Merlin Polska Sp. z o.o. – swidnický obchod pečuje nejen o své zaměstnance a zákazníky, ale také se účastní projektů, realizovaných pro dobro místní sociální podpory. Dokazují to mimo jiné i akce organizované v roce 2011 jako „Daň za kraslice“ a „Střecha nad hlavou“. Místní pobočka podporuje také anonymně občany Swidnice v převážně těžké životní situaci tím, že jim poskytuje věcnou pomoc. V této kategorii bylo nominováno také Sdružení swidnických podnikatelů a kupců (Stowarzyszenie Przedsiębiorców i Kupców Swidnickich) a Colgate-Palmolive Manufacturing (Poland) Sp. z o.o. Za „Nejlepší hospodářský debut“ byla oceněna firma Bio-Wat Sp. z o.o. ze Swidnice, za zcela automatizovanou bioelektrárnu, bezpečnou vůči životnímu prostředí. Jedná se o první zemědělskou bioelektrárnu v Polsku, která je unikátní a ukazuje směr rozvoje obnovitelné energetiky tzv. zelené energie. Vznikla v červenci 2011. Nominovány byly také společnost MZ-Projekt Inženýrská kancelář Mariusz Zygmunt a Inlingua Ewelina Grądział – škola výuky anglického a německého jazyka pro děti, zároveň s třídou předškoláků.

Prezident Swidnice předal jako každým rokem speciální ocenění osobnostem v podnikatelské sféře. Získali je cukráři Irena Trzcińska a Eugeniusz Kępa. Kromě toho cestou hlasování občanů města, byly uděleny sošky nejlepšímu zaměstnavateli, kterou získal Wojciech Rut, majitel kavárny Fosa, restaurace Gusto Italiano a pubu Bunkier, kdy si ocenění Swidnický Gryf za nejlepší obsluhu klienta převzala vedoucí kina Cinema 3D ve Świdnici paní Katarzyna Dzwoniarska.



Tak napravdě náš rozvoj wynika trochę ze strachu – mōwił Marcin Holdys, prezes firmy THT, jednej z laureatek Świdnickiego Gryfa. – W trudnej biznesowej rzeczywistości naszym wyjściem jest uciezka do przodu

Ve skutečnosti náš rozvoj vyplývá tak trochu ze strachu – hovořil Marcin Holdys, jednatel firmy THT, jedné z vítězných firem Swidnického Gryfu. – V těžké podnikatelské realitě je východiskem utéct dopředu

Podnikatelské listy Biuletyn Przedsiębiorcy



Český vydavatel:
Krajská hospodářská komora
Královéhradeckého kraje
Hradec Králové

Statutární zástupce:

Libor Pavlíček, MBA, předseda představenstva

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor:

Marie Vrbová (vrbova@komora-khk.cz)

Adresa české redakce:

vrbova@komora-khk.cz
tel. +420 494 650 179

Vedoucí vydání 4/2012

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Náklad: 6000 ks, vychází 4x ročně, 01.07.2010 - 30.06.2013

Příští číslo vyjde v 3.2013

Uzávěrka 28.02.2013

Projekt ČPPL2010-13, číslo projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.



Polski wydawca:
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa
w Świdnicy

Przedstawiciel:

Mariusz Hożowski,
Koordynator projektu po stronie polskiej

Asystent koordynatora,

Redaktor Prowadzący po stronie polskiej:
Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl)

Adres polskiej redakcji:

jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623

Náklad: 6000 egzemplarzy, kwartálník, 01.07.2010 - 30.06.2013

Szef wydania 4/2012

Jacek Zola (jacek.zola@siph.pl, tel. +48 512 303 623)

Następny numer ukaże się w marcu 2013

Termin nadsyłania materiałów 28.02.2013

Projekt CPBP2010-13, numer projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany ze środków Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013.

Dopravní infrastruktura a strategické a územní plánování v česko-polských vztazích. Infrastruktura drogowa oraz planowanie strategiczne i przestrzenne w relacjach czesko-polskich.

Vytváření soudržnosti a udržitelného rozvoje střední Evropy Budowanie spójności i zrównoważonego rozwoju Europy Środkowej



Konference se uskutečnila ve Vroclavi 5. října 2012 a byla organizována ve spolupráci s Vojvodským urbanistickým úřadem ve Vroclavi, Uskupením hospodářských poradců TOR a Asociací pro mezinárodní otázky. Jednalo se o setkání v rámci česko-polské analytické platformy, které získalo podporu Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky a Ministerstva zahraničních věcí České republiky. Událost byla zařazena do programu rozvoje česko-polských vztahů jako doprovodná akce polského předsednictví ve Visegrádské skupině. Po slavnostním zahájení byla konference rozdělena do čtyř tematických panelů.

První panel: Společné plánování územního rozvoje ve Visegrádské skupině, Místo polsko-českého pohraničí ve střední Evropě, Role česko-polského pohraničí a dopravy na linii sever – jih.

Druhý panel: Polské a české vnímání potřeb územní soudržnosti, Výzvy a šance sousedství, Polské a české plánovací strategické dokumenty, Role vodní dopravy, Kanál Odra-Dunaj, Perspektivy polsko-české spolupráce a důsledky pro rozvoj středoevropské infrastruktury.

Třetí panel: Polsko-české pohraničí, Bariéry ve spolupráci a způsoby jejich překonávání, Společné územní a strategické plánování, Role společných polsko-českých dokumentů, Operační program přeshraniční spolupráce ČR PR – současná realizace a perspektivy po roce 2013, Role euroregionů a přeshraničních partnerství.

Čtvrtý panel: Plány rozvoje dopravy, Role česko-polských propojení při vytváření koheze na úrovni národní, středoevropské a unijní, Stav železniční a silniční infrastruktury v česko-polském pohraničí, Dnešní síť a potřeby spolupráce mezi regiony polsko-českého pohraničí.

Konference se účastnil maršálek Dolnoslezského vojvodství, vedoucí výzkumu Ústavu mezinárodních vztahů v Praze, státní tajemník Kanceláře prezidenta Polské republiky. Dále byl přítomen zástupce polského a českého Ministerstva zahraničních věcí, Ministerstva dopravy, poslanci Sejmu PR, zástupci velvyslanectví, zástupci médií apod. Královéhradecký kraj a Krajskou hospodářskou komoru zastupoval František Molík, ředitel jednateleství v Náchodě.



Olaf Osica - ředitel Střediska východních studií - Dyrektor Ośrodka Studiów Wschodnich
Monika Wielichowska - poslankyně Sejmu PR, předsedkyně Polsko-české parlamentní skupiny -
poslanka na Sejm RP, przewodniczaca polsko-czeskiej grupy parlamentarnej
Jiří Schneider - 1. náměstek ministra zahraničních věcí ČR - státní tajemník pro evropské záležitosti -
Pierwszy Wiceminister Spraw Zagranicznych Czeskiej Republiki
Rafal Jurkowlanec - maršálek Dolnoslezského vojvodství - Marszałek Województwa Dolnośląskiego
Michal Kořán - vedoucí výzkumu Ústavu mezinárodních vztahů v Praze - Stowarzyszenie Stosunków Międzynarodowych w Pradze

Jako účastník třetího panelu informoval o přeshraničních aktivitách v oblasti podnikatelské sféry. Současně opětovně přednesl dlouhodobý požadavek Krajské hospodářské komory na vybudování nového hraničního přechodu v oblasti Královec – Lubawka a na zahájení stavby silnice R11-S3.

Na závěr celé konference moderátor, ředitel Odboru regionálního rozvoje Maršákovského úřadu Dolnoslezského vojvodství, konstatoval: „Pokud bychom na sebe položili všechny mapy, které zde přednášející panelisté promítali na plátno, viděli bychom, že mimo jediného místa se polské a české plány nikde nepotkávají.“ Tím jediným místem je vybudování silnice R11-S3. Protože tato komunikace je důležitá pro oba státy, bylo by dobře urychleně zahájit její výstavbu. Fakt, že se rozvojové plány obou zemí tak výrazně liší, je námětem pro další jednání poslanců a ministerstev Polské a České republiky.

František Molík



Konferencja odbyła się 05 października 2012 roku i była zorganizowana we współpracy z Wojewódzkim Biurem Urbanistycznym we Wrocławiu, Zespołem Doradców Gospodarczych TOR i Stowarzyszeniem Stosunków Międzynarodowych. Było to spotkanie zorganizowane w ramach polsko-czeskiej platformy analitycznej, które uzyskało wsparcie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwa Spraw Zagranicznej Czeskiej Republiki. Wydarzenie zostało włączone do programu rozwoju czesko-polskich relacji, jako impreza towarzysząca polskiemu przewodnictwu w Grupie Wyszehradzkiej.

Po uroczystym rozpoczęciu konferencja została podzielona na cztery panele. Pierwszy panel: Wspólne planowanie rozwoju przestrzennego Grupy Wyszehradzkiej;

Miejsce polsko-czeskiego pogranicza w Europie Środkowej; Rola czesko-polskiego pogranicza i transportu na linii północ – południe. Drugi panel: Polska i czeska percepcja potrzeb spójności terytorialnej; Wyzwania i szanse sąsiedztwa; Polskie i czeskie dokumenty strategiczne; Rola transportu wodnego; Kanał Odra-Dunaj, Perspektywy polsko-czeskiej współpracy i znaczenie dla rozwoju środkowoeuropejskiej infrastruktury.

Trzeci panel: Polsko-czeskie pogranicze. Bariery we współpracy i sposoby ich przełamywania; Wspólne planowanie przestrzenne i strategiczne; Rola wspólnych dokumentów polsko-czeskich; Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej RCz – RP: realizacja obecnego, perspektywy po 2013; Rola euroregionów i partnerstw transgranicznych. Czwarty panel: Plany rozwoju transportu; Rola połączeń polsko-czeskich w budowaniu spójności na poziomie narodowym, Europy Środkowej i UE; Stan infrastruktury kolejowej i drogowej na pograniczu polsko-czeskim; Obecna sieć a potrzeby współpracy między regionami polsko-czeskiego pogranicza; Finansowanie infrastruktury i połączeń transgranicznych.

W konferencji uczestniczył Marszałek Województwa Dolnośląskiego, przedstawiciel z Instytutu Stosunków Międzynarodowych w Pradze, Sekretarz Kancelarii Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej. Byli również obecni przedstawiciele polskiego i czeskiego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Ministerstwa Transportu, posłowie na Sejm Rzeczypospolitej Polskiej, przedstawiciele konsulatów, przedstawiciele mediów. Województwo Kralovehradeckie oraz Izbę Gospodarczą Województwa Kralovehradeckiego reprezentował Dyrektor Oddziału Izby w Nachodzie pan Franciszek Molik. Jako uczestnik trzeciego panelu poinformował o przygranicznych działaniach w obszarach gospodarczych. Przedstawił ponownie wniosek Wojewódzkiej Izby Gospodarczej dotyczący wybudowania nowego przejścia granicznego Královec – Lubawka oraz rozpoczęcia prac budowy drogi R11 – S3.

Na zakończenie konferencji Dyrektor Wydziału Rozwoju Regionalnego Dolnośląskiego Wojewódzkiego Urzędu Marszałkowskiego podsumował: „Gdybyśmy nałożyli na siebie wszystkie mapy, które podczas swoich wykładów prezentowali uczestnicy paneli, zauważylibyśmy, że oprócz jednego miejsca, polskie i czeskie plany nigdzie się nie spotykają”. Tym jednym miejscem jest wybudowanie drogi R11-S3. Ponieważ to połączenie jest bardzo ważne dla obu państw, dobrze byłoby przyspieszyć rozpoczęcie prac budowlanych. Fakt, że plany rozwojowe obu państw bardzo różnią się, będzie tematem dalszych spotkań polityków i ministerstw polskich i czeskich.



Już po raz drugi w Świdnicy odbyły się Polsko-Niemieckie i Polsko-Czeskie Dni Doradcze organizowane przez tutejszy urząd pracy oraz Europejskie Służby Zatrudnienia EURES

Již podruhé se ve Swidnici uskutečnily Polsko-německé a Polsko-české poradenské dny, organizované zdejšími pracovním úřadem a Evropskými službami zaměstnanosti EURES

Przygraniczne dni doradcze



Polsko-Niemieckie i Polsko-Czeskie Dni Doradcze zorganizowały po raz drugi w

Świdnicy Powiatowy Urząd Pracy w Świdnicy oraz Europejskie Służby Zatrudnienia EURES.

Spotkanie odbyło się 16 listopada w Sudeckiej Izbie Przemysłowo-Handlowej, gdzie gościli przedstawiciele Czeskiego Urzędu Pracy, doradcy EURES oraz przedstawiciele Federal Employment Agency z Niemiec.

Radka Vojtišková z Czeskiego Urzędu Pracy w Hradcu Králové przeprowadziła prezentację na temat warunków życia i pracy w Czeskiej Republice. Następnie goście mieli okazję zaznajomić się z warunkami podejmowania pracy w Niemczech, gdzie pomocą służyła Sonnhild Vydrel z Federal Employment Agency.

W drugiej części Dni Doradczych, podobnie jak podczas pierwszej edycji, odbyły się konsultacje indywidualne zainteresowanych uczestników z przedstawicielami Europejskich Służb Zatrudnienia.

Příhraniční poradenské dny



Polsko-německé a Polsko-české Poradenské dny organizoval již podruhé ve Swidnici Okresní úřad

práce ve Swidnici a Evropské služby zaměstnanosti EURES.

Setkání proběhlo 16. listopadu v Sudetské průmyslovo-hospodářské komoře, kde byli zástupci českého úřadu práce, poradci EURES a také zástupci agentury Federal Employment Agency z Německa.

Radka Vojtišková z českého Úřadu práce v Hradci Králové vedla prezentaci na téma životních podmínek a zaměstnávání v České republice. Následně měli hosté možnost seznámit se s podmínkami zaměstnávání v Německu, kde jim blíže situaci přiblížila paní Sonnhild Vydrel z Federal Employment Agency.

V druhé části Poradenských dnů, podobně jako u první edice, probíhaly individuální konzultace zainteresovaných účastníků se zástupci Evropských služeb zaměstnanosti.

Czas dla firm rodzinnych

Čas pro rodinné firmy



Z Ryszardem Sobańskim,
prezydentem Sudeckiej
Izby Przemysłowo-
Handlowej w Świdnicy,

rozmawiamy o roli firm rodzinnych w gospodarce.

W czasie tegorocznego święta gospodarczego, jakim jest Gala Przedsiębiorczości, podczas której wyróżniającym się w regionie firmom wręczane są nagrody Świdnicki Gryf, rozmawiano sporo o firmach rodzinnych. To był temat przewodni konferencji organizowanej przez Sudecką Izbę Przemysłowo-Handlową. Dlaczego właśnie ten i dlaczego teraz?

Uważam, że właśnie teraz, nie rok, dwa czy trzy lata temu jest odpowiedni czas, aby o tych firmach mówić. Opieram swoje przekonanie na bazie swojego 20-letniego doświadczenia jako doradca finansowy. W roku 1992 rozpocząłem pracę jako oficer kredytowy w Banku Zachodnim w Świdnicy, a od 1995 roku zajmowałem się prywatnie pomocą w pozyskiwaniu kapitału na działalność gospodarczą dla firm. I dzięki temu miałem możliwość obserwować rozwój wielu firm w dawnym województwie wałbrzyskim.

Jak to wyglądało z punktu widzenia doradcy finansowego?

Były to początki transformacji gospodarczej. Większość ludzi rozpoczynających działalność gospodarczą miała wtedy około 40 lat. Posiadali już doświadczenie życiowe i wiedzę o swojej pracy, ale nic więcej. Najczęściej żadnego kapitału. Bo skąd? Większość z tych ludzi była wcześniej pracownikami w dużych przedsiębiorstwach państwowych, a więc nie znała się również na zarządzaniu.

A czasy nie były łatwe...

Nie. Wystarczy przypomnieć, że stopy procentowe kredytów na początku lat 90. były na poziomie 60 proc. i stopniowo malały. Mimo tego jednak powstawał prywatny biznes. Miałem przyjemność obserwować z boku rozwój wielu wspólnych firm, takich jak Centrum TMT, znanej obecnie jako Hotel Dębowy i dealer Skody, Franc-Textil, piekarnia Pasol, Pebek, Domex w Dzierżonowie itp.

To wszystko dziś firmy rodzinne. Jakie dylematy mieli wówczas ich właściciele?

Gdy w 2002 roku mieli już dobrze prosperujące, około 10-letnie firmy, zastanawiali się, czy będą mieli komu je przekazać. Oni mieli już 50 i wię-



Właśnie teraz jest najlepszy czas, by mówić o firmach rodzinnych – mówi Ryszard Sobański (na zdjęciu), prezydent Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy, która w październiku organizowała konferencję poświęconą temu zagadnieniu

Právě teď je nejlepší čas, aby se hovořilo o rodinných firmách – říká Ryszard Sobański (na fotografii), prezident Sudetské průmyslovo-obchodní komory ve Świdnici, která v říjnu organizovala konferenci, věnovanou této otázce

cej lat, ich dzieci 15-20, żadnego doświadczenia i mało wiedzy. Brakowało wtedy jeszcze odpowiedniej klasy menadżerów, którzy mogli pokierować firmami. Nie było tylu szkoleń i materiałów w zakresie zarządzania. Dzieci widząc ciężką pracę swoich rodziców często buntowały się i nie chciały iść tą samą drogą.

Jednak w wielu przypadkach to właśnie dzieci przejmują firmy rodziców i prowadzą je z powodzeniem.

Tak, 20 lat to sporo czasu, aby firmy nabrały stabilności. W tym czasie dzieci właścicieli skończyły szkoły, często o profilu ekonomicznym, i nabrały doświadczenia w zarządzaniu firmą. Wielu rodzicom udało się stworzyć świetnie prosperujące i rozwijające się firmy rodzinne, gdzie widać, jak potężny efekt daje połączenie doświadczenia, wiedzy i kontaktów rodziców z energią i świeżością, a także otwartością na nowości ich dzieci.

Co dalej z firmami rodzinnymi?

One będą prosperować tak długo, jak dzieci będą chciały iść w ślady rodziców. Następnym taki efekt będziemy mogli obserwować za kolejnych 10 lat,

gdy dorosną dzieci pokolenia obecnie przejmującego władzę. Dlatego właśnie teraz jest najlepszy czas na to, aby mówić o firmach rodzinnych.

Rozmawiała Anita Odachowska-Mazurek



S Ryszardem Sobańským,
prezidentem Sudetské
průmyslovo-obchodní
komory ve Świdnici, jsme

hovořili o úloze rodinných firem v hospodářství.

V době letošního hospodářského svátku, jakým je Gala podnikání, během které jsou předávány nejlepším firmám v regionu ceny Świdnický Gryf, bylo řečeno mnoho o rodinných firmách. Bylo to úvodní téma konference, organizované Sudetskou průmyslovo-obchodní komorou. Proč právě toto téma a proč právě nyní?

Domnívám se, že právě nyní, ne o rok dříve nebo dva či čtyři roky nazpět, přišla vhodná chvíle, abychom mluvili o těchto firmách. Své přesvědčení zakládám na základě svých 20. letých zkušeností



na pozici finančního poradce. V roce 1992 jsem začal vykonávat práci úvěrového pracovníka v bance Bank Zachodni ve Swidnici a od roku 1995 jsem se zabýval právní pomocí při získávání kapitálu pro podnikání firem. A právě díky tomu jsem měl možnost pozorovat rozvoj mnoha firem v bývalém walbrzyském vojvodství.

Jak to tedy vypadalo z úhlu pohledu finančního poradce?

Byly to začátky hospodářské transformace. Většina lidí začínala svou podnikatelskou činnost, byli tehdy ve věku kolem 40-ti let. Měli již své životní zkušenosti a znalosti o své práci, ale nic víc. Často bez vlastního kapitálu. Protože, kde by ho vzali? Většina z těchto lidí byli dříve zaměstnanci ve velkých státních podnicích, takže nerozuměli ani řízení firem.

A doba nebyla vůbec jednoduchá ...

Ne. Stačí, když si připomeneme, že úrokové sazby půjček se na začátku 90. let pohybovaly na úrovni 60% a velmi pomalu byly snižovány. Přesto však soukromé podnikání vznikalo. Měl jsem tu možnost pozorovat z ústraní mnoho skvělých firem, jako např. Centrum TMT, dnes známé jako Dubový Hotel (Dębowy) a dealer Škody, Franc-Textil, pekárna Pasol, Pebek, Domex v Dzierzoniowě apod.

Dnes to jsou všechno rodinné firmy. Jaká dilema měli tehdy jejich majitelé?

Když v roce 2002 měli již dobře prosperující, zhruba 10-leté firmy, asi přemýšleli o tom, zda je budou mít komu předat. V té době jim už bylo 50 i více let, a jejich dětem kolem 15-ti až 20-ti, žádné zkušenosti a málo znalostí. Tehdy tu nebyla ani odpovídající třída manažerů, kteří by mohli řídit firmy. Neexistovala žádná školení a nebylo možné získat podklady pro řízení obchodu. Děti, které viděly před sebou těžkou práci svých rodičů, se bouřily a odmítaly jít stejnou cestou.

Nicméně, v mnoha případech právě děti přejímají firmy svých rodičů a řídí je s velkým úspěchem.

Ano, 20 let je poměrně dlouhá doba, aby firmy nabraly svou stabilitu. V té době ukončily děti majitelů školy, často s ekonomickým zaměřením a získaly zkušenosti s řízením firmy. Mnoha rodičům se podařilo vytvořit skvělé prosperující a rozvíjející se rodinné firmy, kde můžeme vidět, jak ohromný efekt přináší spojení zkušeností, znalostí a kontaktů rodičů s energií a svěžestí, zároveň také s otevřeností k novinkám jejich dětí.

Co bude dál s rodinnými firmami?

Budou prosperovat tak dlouho, jak dlouho budou chtít pokračovat děti ve stopách svých rodičů. Další takový efekt budeme moci pozorovat za dalších 10 let, kdy dospějí děti pokolení, které v tuto chvíli přebírá vládu. A právě proto je nyní ta nejlepší doba na to, abychom mluvili o rodinných firmách.

Výstava regionálních produktů Wystawa produktów regionalnych



7. září 2012 jsme se v Jelení Górze zúčastnili již 10. výstavy regionálních produktů „Wyrobno pod Sněžkou“.

Výstava byla uspořádána v rámci projektu „Aktivizace polsko-českých hospodářských kontaktů“, naším polským partnerem Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. Projekt má pomoci subjektům, které se potýkají s mnohými problémy, aby získaly postavení na trhu, nemají dostatečné kapacity pro účinnou propagaci, aby docílily zvýšení prodeje. Z roku na rok klesá povědomí spotřebitelů o regionálních produktech a jejich přednostech. Význam řemesla se dostává na okraj zájmu. Součástí výstavy byla i soutěž ve dvou kategoriích - Nejzajímavější krkonošský produkt a Krkonošský potravinářský produkt. Proběhla i soutěž o návrh regionálního suvenýru Krkonoš a Jizerských hor.

Na výstavě se prezentovalo 16 českých účastníků především s ruční výrobou bižuterie, ruční výrobou skla a foukaním figurek ze skla, dále textilu, potravin. Hudební doprovod zajistily polské a české amatérské soubory. Hlavním cílem výstavy „Wyrobno pod Sněžkou“ je podpora regionálních produktů a propagace místních řemesel.

Vlasta Kotyzová



07 września 2012 roku uczestniczyliśmy w Jeleniej Górze w dziesiątej już Wystawie Produktów Regionalnych „Wyprodukowano pod Śnieżką“.

Wystawa była zorganizowana w ramach projektu „Aktywizacja polsko-czeskich kontaktów gospodarczych”, a naszym partnerem była Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego SA w Jeleniej Górze. Projekt ma za zadanie pomóc przedsiębiorcom, którzy borykają się z wieloma

problemami aby zaistnieć na rynku, nie mają odpowiednich środków na właściwą promocję, aby móc zwiększyć sprzedaż swoich produktów. Z roku na rok zmniejsza się świadomość odbiorców o regionalnych produktach i ich zaletach. Znaczenie rzemiosła staje się marginalne. Na obecnej wystawie odbył się konkurs w dwóch kategoriach: najciekawszy karkonoski produkt oraz karkonoski produkt spożywczy. Zorganizowano również konkurs na projekt regionalnej pamiątki Karkonoszy i Gór Izerskich. W wystawie uczestniczyło szesnastu českých řemeslníků i przedsiębiorců, prezentujących przede wszystkim ręczną bižuterię, wyroby ze szkła, figurki ze szkła dmuchanego, tekstyla, produkty spożywcze. Oprawę muzyczną zapewniły polskie i české zespoły amatorskie. Głównym celem wystawy „Wyprodukowano pod Śnieżką” było wsparcie regionalnych produktů oraz promocja miejscowych řemeslů.

Wyniki Konkursu „Wyprodukowano pod Śnieżką”:
I miejsce - Pani Katarzyna Witke - praca konkursowa - „Magnesy na lodówkę z wizerunkiem Ducha Gór i szklany przycisk do papieru z reliefem przedstawiającym Ducha Gór”
Wyróżnienie I - Magdalena Sienkiewicz - praca konkursowa - „Podkładki - różnorodne wzornictwo oraz Zestaw pamiątek z Rzepiórem „Dla Niego”
Wyróżnienie II - Marcin Zieliński - praca konkursowa - „Szklana Kurortowa”



Krkonošský veletrh v Trutnově

Wystawa Karkonoska w Trutnowie



Ve dnech 5. 10. – 6. 10. 2012 se ve společenském centru UFFO v Trutnově konal již druhý ročník veletrhu s podtextem stavba, bydlení, hobby, zábava.

Krkonošský veletrh, který pořádala firma Omnis Olomouc, a. s. spolu s hlavními partnery Městem Trutnov, Krajskou hospodářskou komorou KHK a Okresní agrární komorou, přilákala na osmdesát vystavujících a prezentujících se firem z celého Královéhradeckého kraje. Účast návštěvníků byla jako v minulém roce opět vysoká. Pořadatel akce ze svých propočtů odhaduje více než 4000 návštěvníků.

Výstavu v ranních hodinách zahájil pod vedením moderátorky ředitel firmy Omnis Olomouc, a. s. Ing. Daniel Vaverka spolu se starostou Města Trutnova Mgr. Ivanem Adamcem a předsedou představenstva Krajské hospodářské komory KHK, Liborem Pavlíčkem, MBA. Součástí veletrhu byly i doprovodné akce pro návštěvníky v podání Lesnické školy Trutnov- vábiči a trubači, Krkonošské dechovky Jablonec nad Jizerou, loutkového divadla pro děti a přednášky Správy Krkonošského národního parku – „Lidová architektura v Krkonoších“. Celý veletrh provázela venkovní prodej regionálních potravin a výrobků z Krkonoš i Podkrkonoší. Cílem této akce bylo i nadále rozvíjet povědomí lidí o firmách v Krkonošské oblasti, zaujmout místní i zahraniční turisty. Navázat přeshraniční spolupráci s polskými firmami.

Pořadatelé akce pro velký zájem veřejnosti již nyní plánují rozšířit Krkonošský veletrh o další obory a to převážně technické, rozdělené do dvou výstavních období. Jaro 10.5.- 11.5. 2013 pro stavbu, dům a zahradu a podzim 25.10.- 26.10.2013 převážně pro technicky zaměřené firmy.

Jolana Vašáková



Zahájení Krkonošského veletrhu ředitelem pořadatelské firmy Omnis Olomouc, a.s Ing. Danielem Vaverkou, starostou města Trutnova Mgr. Ivanem Adamcem a předsedou představenstva KHK KHK Liborem Pavlíčkem, MBA. Moderátorka akce Romana Pacáková.

Rozpoczęcie Wystawy Karkonoskiej przez dyrektora firmy Omnis Olomuniec SA inż. Daniela Vaverkę, Burmistrza Miasta Trutnow mgr Ivana Adamca, Prezesa Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego Libora Pavlička, MBA. Moderatorka imprezy Romana Pacakowa.



W dniach 05-06 października 2012 roku w centrum UFFO w Trutnowie odbyła się już druga edycja wystawy z tematyką przewodnią budownictwo, mieszkania, hobby, zabawa.

Karkonoska Wystawa, którą zorganizowała firma Omnis Olomuniec SA wspólnie z Miastem Trutnow, Izłą Gospodarczą Województwa Kralovehradeckého i Powiatową Izłą Rolniczą, przyciągnęła osiemdziesięciu wystawców i prezentujące się firmy z całego województwa kralovehradeckého. Udział odwiedzających podobnie jak w roku poprzednim był bardzo wysoki. Organizator imprezy szacuje, že wystawę odwiedziło ponad 4000 osób.

Wystawę w porannych godzinach rozpoczął pod okiem moderatorki dyrektor firmy Omnis Olomuniec SA inż. Daniel Vaverka, Burmistrz Miasta Trutnow mgr Ivan Adamec, Prezydent Izby Gospo-

darczej Województwa Kralovehradeckiego Libor Pavliček, MBA.

Na wystawie byly rovněž przeprowadzane imprezy dla odwiedzających między innymi przez Szkołę Leśnictwa, Karkonoską Orkiestrę Dętą, Teatr Lalek dla dzieci oraz wystąpienia Zarządu Karkonoskiego Parku Narodowego – Ludowa architektura w Karkonoszach. Przez całą wystawę prowadzono sprzedaż regionalnych produktów spożywczych i wyrobów pochodzących z Karkonoszy. Celem tej akcji bylo poinformowanie ludności o działających firmach na obszarze Karkonoszy, zainteresowanie turystów krajowych i zagranicznych. Nawiązanie przygranicznej współpracy z polskimi firmami. Organizatorzy imprezy ze względu na duze zainteresowanie planują rozszerzyć Wystawę Karkonosze o kolejne branże przede wszystkim techniczne, a także rozdzielenie na dwie imprezy w roku: na wiosnę 10-11.05.2013 (budownictwo, dom, ogrody), na jesień 25-26.10.2013 (branże techniczne).



Krkonošská dechovka - Jablonec nad Jizerou provázela zahájením Krkonošského veletrhu Karkonoska Orkiestra Dęta z Jablonec nad Jizerom zagrała na rozpoczęciu Karkonoskiej Wystawy



Rok 2013 „Europejskim Rokiem Obywateli”

Rok 2013 „Evropský rok občanů”



Rok 2013 został oficjalnie ogłoszony „Europejskim Rokiem Obywateli”. Po 20 la-

tach od wprowadzenia obywatelstwa UE obchody Europejskiego Roku Obywateli skupią się zarówno na tym, co już dotychczas udało się dla obywateli osiągnąć, jak i na zaspokojeniu ich oczekiwań na przyszłość.

Zaplanowane na cały rok imprezy poświęcone będą wyjaśnieniu, w jaki sposób obywatele mogą bezpośrednio korzystać ze swoich praw w UE, a także informowaniu o związanych z tym zagadnieniami politykach i programach. Obchody Europejskiego Roku Obywateli zachęcą również do ogólnounijnej debaty z udziałem obywateli na temat tego, jak Unia Europejska powinna wyglądać w przyszłości i jakie reformy potrzebne są dla poprawy ich codziennego życia. Również debatą z obywatelami, która odbędzie się w dniu 10 stycznia 2013 r. w Dublinie, rozpoczyna się oficjalne obchody Europejskiego Roku Obywateli. Debata zbiegnie się z rozpoczęciem prezydentury irlandzkiej w Radzie. A już teraz w ramach Europejskiego Roku Obywateli politycy rozpoczęli prowadzenie bezpośrednich debat z obywatelami na temat przyszłości Europy. Pierwsze debaty odbyły się już w Hiszpanii, Austrii i Niemczech, a wiele innych jeszcze przed nami. W 2013 r. debaty takie będą się odbywały w całej Unii. Każdy będzie mógł wziąć w nich udział: http://ec.europa.eu/european-debate/interactive_map/estonia/index_pl.htm.

W ramach przygotowań do Europejskiego Roku Obywateli, Komisja przeprowadziła w okresie od 9 maja do 9 września 2012 r. szeroko zakrojoną konsultację społeczną, pytając obywateli UE, jakie problemy napotykają w korzystaniu z przysługujących im jako

obywatelom unijnym praw. Odpowiedzi, które są obecnie analizowane, zostaną uwzględnione w sprawozdaniu na temat obywatelstwa, które opublikowane zostanie w dniu 9 maja 2013 r. Europejski Rok Obywateli zbiega się z 20. rocznicą wprowadzenia obywatelstwa UE w chwili wejścia w życie Traktatu z Maastricht w 1993 r.



Rok 2013 byl oficiálně vyhlášen „Evropským rokem občanů”. Po 20 letech od zavedení

občanství EU se oslavy Evropského roku občanů soustředí jak na to, co se doposud podařilo dosáhnout pro občany, tak i na uspokojení jejich očekávání do budoucna.

Naplánované akce na celý rok budou zaměřeny na vysvětlování, jakým způsobem můžou občané napřímo využívat svá unijní práva a také na informování o politikách a programech, které s těmito



úkoly souvisí. Oslavy Evropského roku občanů budou nabídat také k všeobecné unijní debatě s účastí občanů na téma, jak má Evropská unie



Wsparcie dla biznesu w zasięgu ręki

vypadat v budoucnu a jaké jsou potřebné reformy k nápravám jejich každodenního života. Také prostřednictvím debaty, která proběhne 10. ledna 2013 v Dublinu, budou zahájeny oficiální oslavy Evropského roku občanů. Diskuse začne souběžně s předsedáním Irsku v Evropské radě. A již nyní v rámci Evropského roku občanů zahájili politici přímé debaty s občany, především na téma budoucnosti Evropy. První takové debaty se již uskutečnily ve Španělsku, Rakousku a Německu a mnoho dalších je ještě před námi. V roce 2013 se tyto debaty uskuteční po celé Unii. Každý se jich bude moci zúčastnit: http://ec.europa.eu/european-debate/interactive_map/estonia/index_pl.htm. V rámci příprav na Evropský rok občanů zorganizovala komise ve dnech od 9. května do 9. září 2012 široce otevřenou sociální konzultaci, kde se zeptali občanů EU, s jakými problémy se potýkají při využívání unijních práv, které jim náleží. Odpovědi, které jsou v tuto chvíli analyzovány, budou zohledněny ve zprávě na téma občanů, které budou zveřejněny dne 9. května 2013.

Evropský rok občanů je spojen s 20. výročním zavedením občanství EU, kdy vešla v platnost také v roce Maastrichtská smlouva.

Więcej informacji/Více informací

Press Releases RAPID: <http://europa.eu/rapid>

Komunikat nr IP/12/1253 z dnia 23/11/2012 jest dostępny w języku polskim i czeskim



Kontakt

Enterprise Europe Network
Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.
ul. Szczawieńska 2, 58-310 Szczawno-Zdrój
tel.: (74) 64 80 450, faks: (74) 64 80 451
e-mail: eic@darr.pl



O firmach rodzinnych i nie tylko

O rodzinnych firmách a nejen o tom



Podczas święta przedsiębiorczości, jakim jest odbywająca się corocznie w Świdnicy Gala Przedsiębiorczości, przez

Świdnicę przetoczyły się dyskusje na tematy gospodarcze. Miejscem wymiany myśli i pomysłów była Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa, która 26 października zorganizowała konferencję „Firmy rodzinne – receptą na kryzys?”.

Jej wybitnym gościem był prof. Krzysztof Rybiński, były wiceprezes Narodowego Banku Polskiego, znany analityk ekonomiczny, a dziś rektor Wyższej Uczelni Vistula. Podczas spotkania, które zgromadziło dużą liczbę słuchaczy, profesor – podobnie jak wieczorem podczas samej Gali Przedsiębiorczości – stwierdził, że kryzys gospodarczy na zachodzie Europy jest już faktem, a do Polski dotrze w przyszłym roku. – To nie jest spowolnienie gospodarcze, to jest kryzys – mówił bez ogródek profesor. – Dla polskich firm to jest jednak szansa na to, aby wyszły z roli dostawców dla wielkich koncernów i zawalczyły o własne marki. Udało się to obecnym światowym gigantom w czasie wielkiego kryzysu w XX w. i można to powtórzyć – zapewniał.

Profesor – tak rano, jak i wieczorem, wskazywał na źródła kryzysu. – Winni tej sytuacji są „banksterzy”. To słowo, które sobie stworzyłem ze słów banki i gangsterzy – mówił Krzysztof Rybiński. – To banki, które przeniknęły do świata polityki i uzależniły od siebie całe państwa. I teraz przyszedł czas spłacania długów, a to nie potrwa rok czy dwa, tylko co najmniej dekadę.

Jak zapowiedział profesor, trzeba być przygotowanym na stagnację, ale nie można patrzeć w przyszłość z pesymizmem. Podobnie jak jeden z laureatów tegorocznych nagród Świdnicki Gryf Marcin Hołdys, prezes THT sp. z o.o., Krzysztof Rybiński zachęcał do podejmowania nowych wyzwań, ciągłego rozwoju, tak zwanej ucieczki do przodu.

O firmach rodzinnych mówili dr inż. Maria Adamska z Wyższej Szkoły Handlowej we Wrocławiu, członek zarządu Inicjatywy Firm Rodzinnych oraz dr hab. Stanisław Czaja ze Społecznej Akademii Nauk Świdnica – Łódź. – Pojęcie firma rodzinna stanowi połączenie terminów „przedsiębiorstwo” i „rodzina”. To dwa różne byty, mające różne cele i realizujące różne zadania – mówiła Maria Adamska. – Dlatego konieczne są dwie perspektywy jego postrzegania. Pierwsza to przedsiębiorstwo wobec rodziny. W firmie rodzinnej jest ono dla niej bazą i centrum jej życia, miejscem kształtowania losów jej członków, płaszczyzną osiągnięcia przez



nich celów i wywierania wpływu na innych. Druga to rodzina wobec przedsiębiorstwa. Rodzina jest tutaj źródłem finansowania, pierwotnym i zasadniczym źródłem kadry, pomysłów i innowacyjności dla firmy. Jak mówiła pani doktor, życie rodziny i funkcjonowanie firmy rodzinnej przenikają się wzajemnie. To rodzina kształtuje przedsiębiorstwo, a jej zaangażowanie powoduje odmiennosc takiej firmy wobec innych. W firmie rodzinnej i prowadzącej ją rodzinie mamy do czynienia z równorzędną pozycją wartości rodzinnych i ekonomicznych, równowagą między interesami rodziny i firmy oraz powiązaniem rozwoju firmy z sukcesem rodziny. – Firma rodzinna to taka, na którą rodzina ma istotny wpływ właścicielski i/lub zarządczy, a także taka, która stanowi podstawę ekonomicznego bytu rodziny – mówiła Maria Adamska. – Jeżeli rodzina uważa, że jej firma jest rodzinna, to tak jest. Jak mówiła doktor, firmy rodzinne mają spore przewagi konkurencyjne, jak: nastawienie na długotrwałą działalność, przedkładanie korzyści długookresowych nad krótkookresowe, mobilizacja kapitałów, bezpieczna polityka finansowa, odporność na załamania koniunktury (zdolność rodziny do poświęceń) czy system wartości wynikający z tradycji rodzinnych. Jednak nie obywa się w tego rodzaju przedsiębiorstwach także bez problemów. Są one dość specyficzne dla nich, jak np. sukcesja, konflikty i trudności na tle sukcesji, relacje firma – rodzina, przenikanie spraw rodzinnych do przedsiębiorstwa i odwrotnie, problemy wzrostu, etapów rozwoju i profesjonalizacji zarządzania oraz problemy psychologiczne i społeczne związane z osobą założyciela,

udziałowcami i pracownikami przedsiębiorstw rodzinnych.

O mocnych i słabych stronach firm rodzinnych mówił także dr hab. Stanisław Czaja, który przedstawił je na przykładzie przedsiębiorstw z regionu świdnickiego i wałbrzyskiego. Prelegent w swojej analizie szukał odpowiedzi na szanse rozwoju takich firm. Uznał za nie wykorzystanie potencjału firm rodzinnych i potencjału regionu, który badał wykorzystanie wsparcia zewnętrznego (regionalnego, krajowego, unijnego i globalnego), aktywną postawę samorządu terytorialnego, gospodarczego i innych instytucji oraz inicjatyw obywatelskich, przełamanie istniejących barier (na przykład niewłaściwych postaw), ograniczenie możliwości powstania nowych barier, a także rozwój kapitału społecznego i racjonalne wykorzystanie innych lokalnych zasobów (kapitałów) ekonomicznych.

Anita Odachowska-Mazurek



Během svátků podnikání, jakým je každoroční Gala podnikání ve Świdnici, probíhaly dis-

kuse na podnikatelská témata. Místem pro výměnu bylo sídlo Sudetské průmyslo-obchodní komory, kde se 26. října uskutečnila konference „Rodinné firmy – recept na krizi?”.

Její významným hostem byl profesor Krzysztof Rybiński, bývalý viceprezident banky Narodowy Bank Polski, známý ekonomický analytik a dnes rektor Vysoké školy Pistula (Wyższa Uczelnia Pistula). Během setkání v SIPH, kterého se zúčastnilo



mnoho posluchačů, profesor večer i v průběhu samotné Galy podnikání potvrdil, že hospodářská krize v západní Evropě je již skutečností, a do Polska dorazí v příštím roce. „Neznamená to jen hospodářské zpomalení, je to krize,“ hovořil profesor. „Pro polské firmy je to však šance na to, aby odešli z role dodavatelů velkých koncernů a zabojovaly o vlastní značky. Podařilo se to tehdejšími světovými gigantům v době velké krize ve 20. století, a může se to znovu opakovat,“ ujišťoval.

Profesor poukázal na zdroje krize. „Můžou za to „banksteři“. Toto slovo jsem složil ze slova banka a gangster,“ hovořil Krzysztof Rybiński. „Jsou to banky, které pronikly do světa politiky a vytvořily na sobě závislost celých států. A nyní přišla doba splácení dluhů, tato skutečnost však nebude trvat rok nebo dva, ale nejméně desetiletí“.

Jak předpověděl profesor, musíme být připraveni na stagnaci, ale nemůžeme hledět do budoucna s pesimismem. Podobně jako jeden z oceněných letošního Swidnického Gryfu pan Marcin Hołdys, jednatel společnosti THT sp. z o.o., Krzysztof Rybiński vyzýval k učinění nových výzev, nepřetržitěmu rozvoji, k takzvanému útěku dopředu.

O rodinných firmách hovořili také Dr. ing. Maria Adamska z Vysoké obchodní školy (Wyższa Szkoła Handlowa) z Wrocławu, člen vedení Iniciativy rodinných firem a dr. hab. Stanisław Czaja, ze Společné vědecké akademie (Spoleczna Akademia Nauk) Swidnica – Lodž. „Pojem rodinná firma tvoří spojení termínů „podnik“ a „rodina“. Jsou to dva odlišné subjekty, které mají různé cíle a které realizují různé úkoly,“ hovořila Maria Adamska. „Proto je nezbytné vnímat je zde dvou úhlu pohledu. První jako podnikání vůči rodině. V rodinné firmě to znamená základnu a centrum jejího života, místem formování osudů svých rodinných příslušníků, rovinou k dosahování jejich cílů a jejich ovlivňování dalších. Druhý znamená rodina ve vztahu k podniku. Rodina je zde zdrojem financování, prvotním a zásadním zdrojem pracovních pozic, nápadů a inovací pro firmy.“ Jak řekla paní doktorka, život rodiny a fungování

firmy se vzájemně prolínají. Právě rodina formuje podnikání a její angažování způsobuje odlišnost takové firmy vůči ostatním. V rodinné firmě a ve firmě, kterou řídí rodina, máme co do činění s rovnocennou pozicí rodinných a ekonomických hodnot, rovnováhou mezi zájmy rodiny a firmy, také propojení rozvoje s úspěchem rodiny. „Rodinná firma je ta, na kterou má rodina důležitý vlastnický vliv, a nebo vliv řídící, a také ta, která určuje ekonomický základ existence rodiny,“ hovořila dále Maria Adamska. „Pokud se rodina domnívá, že její firma je rodinná, tak tomu tak je. Rodinné firmy mají značnou konkurenční převahu, například: jsou nastaveny na dlouholeté působení, předkládání dlouhodobých výhod oproti těm krátkodobým, na mobilizaci kapitálu, bezpečnou finanční politiku, odolnost vůči poklesu konjunktury (schopnost rodiny obětovat se) nebo na systém hodnoty, vyplývající z rodinných tradic. Přesto ani v těchto družích podnikatelských firem to neprobíhá bez problémů. Specifické jsou pro ně např. úspěchy, konflikty a těžkosti v pozadí úspěchu, vztahy firma – rodina, pronikání rodinných záležitostí do podnikání a naopak, problémy nárůstu, etap rozvoje a profesionalizace řízení, také problémy psychologické a společenské, spojené s osobou zakladatele firmy, s podílníky a pracovníky rodinných podniků.“

O silných a slabých stránkách rodinných firem mluvil i dr. hab. Stanisław Czaja, který je představil na příkladech podniků ze swidnického a walbrzyského regionu. Lektor ve své analýze hledal odpovědi na šance rozvoje takovýchto firem. Připustil, že není využit potenciál rodinných firem a potenciál regionu, který zkoumal využití externí podpory (regionální, celonárodní, unijní a globální), aktivní postavení územních, hospodářských samospráv a dalších institucí, také občanských iniciativ, překonání existujících překážek (například špatné pozice), omezování možnosti vzniku nových překážek a rozvoj společenského kapitálu a racionální využití dalších lokálních ekonomických zdrojů (kapitálů).

Společnost Step TRUTNOV na návštěvě v Bruselu v rámci Evropského parlamentu podniků



Společnost Step TRUTNOV byla již podruhé vybrána do delegace českých podnikatelů,

kteří 18. října 2012 reprezentovali názory malých a středních podniků v Evropském parlamentu.

Cílem tohoto programu bylo spojit více než 750 zástupců podnikatelů z více než 45 evropských zemí, kteří se na den proměnili na členy Evropského parlamentu s možností debatovat o zásadních otázkách budoucího vývoje a směřování Evropské unie. Tento rok byl zaměřen na téma „Aktivity EU pro byznys“, kdy důraz byl kladen na seznámení podnikatelské veřejnosti s konkrétními opatřeními EU na podporu růstu a konkurenceschopnosti firem. Zároveň se jednalo o možnost evropských představitelů získat zpětnou vazbu z reálného prostředí.

„Jsem ráda, že jsme měli možnost zúčastnit se tohoto dvoudenního programu. Hlavním přínosem byla možnost diskutovat nedostatků podnikatelského prostředí, které není představiteli EU při tvorbě nové legislativy reflektováno“, uvedla Klára Pavličková, zástupce společnosti Step TRUTNOV a.s. Delegace podnikatelů měla tak možnost hovořit nejen se zástupci Evropských institucí, ale i představiteli ČR při EU. Podnikatelé se nejprve zúčastnili diskuse věnované vnitřnímu trhu Evropské unie, kterou pořádala Hospodářská komora České republiky, CEBRE – Česká podnikatelská reprezentace při EU a Stálé zastoupení ČR při EU. Cílem diskuse bylo informovat účastníky podnikatelské delegace o aktuálních návrzích projednávaných na úrovni Evropské unie týkajících se podnikatelského prostředí a diskutovat o jejich dopadech. Podnikatele úvodem přivítal velvyslanec Martin Povejšil, stálý představitel ČR při EU a velvyslanec v COREPER II. Dalším vystupujícím byl prezident HK ČR Petr Kužel, který pohovořil o aspektech členství ČR v EU. **„V těchto dnech si Evropa připomíná 20. výročí jednotného trhu. V roce 1992 se měl uskutečnit ambiciózní plán vytvoření společného trhu všech členských států, na němž by neexistovaly hranice pro pohyb zboží, služeb, lidí a kapitálu. Po 20 letech však musíme konstatovat, že k dosažení tohoto cíle máme stále daleko,“** řekl úvodem prezident Kužel. I přes to, že Evropa udělala

Dr. hab. Stanisław Czaja na příkladu rodinných firem ze swidnického a walbrzyského regionu provedl analýzu jejich šancí na rozvoj

Dr. hab. Stanisław Czaja na przykładzie firm rodzinnych z regionu swidnickiego i walbrzyskiego analizował ich szanse rozwojowe



několik velkých kroků dopředu, stále je co zlepšovat. „**My – podnikatelé – stále nejsme zcela spokojeni. Mezi členskými státy i nadále zůstávají překážky. Při pohybu zboží narážíme na dodatečné požadavky, problémem jsou i technické certifikáty, firmy zejména ze střední a východní Evropy nemají přístup k veřejným zakázkám v Německu a v dalších zemích a mohl bych pokračovat,**“ upozornil Petr Kužel. V závěru programu se podnikatelé v čele s prezidentem Hospodářské komory České republiky Pe-

trem Kuželem sešli se svými belgickými protějšky v Plzeňském domě. Velvyslanec České republiky v Belgii Ivo Šrámek informoval o stále pozitivním vývoji ve vzájemném obchodu mezi ČR a Belgií. „**Z hlediska blízkosti České republiky a Belgie se určitě jednalo o zajímavou příležitost potkat se s potenciálními partnery a zájemci o naše produkty,**“ uvedla zástupkyně společnosti Step TRUTNOV, Klára Pavlíčková.

Klára Pavlíčková

Spółka Step TRUTNOV z wizytą w Brukseli w ramach Europejskiego Parlamentu Przedsiębiorców



Spółka Step TRUTNOV byla již drugi raz wybrana do składu delegacji czeskich

przedsiębiorców, którzy osiemnastego października 2012 roku reprezentowali małe i średnie przedsiębiorstwa w Parlamencie Europejskim.

Celem tego projektu bylo zebranie w jednym miejscu prawie 750 przedstawicieli przedsiębiorstw z ponad 45 krajów europejskich, którzy na jeden dzień zamienili się w członków Parlamentu Europejskiego i mieli możliwość odbycia debaty na podstawowe tematy związane z bieżącym kierunkiem rozwoju Unii Europejskiej. Ten rok Unia poświęciła na „Działania UE dla biznesu”, gdzie wyraźny nacisk został położony na zaznajomienie przedsiębiorców z konkretnymi przedsięwzięciami Unii Europejskiej na wsparcie wzrostu i konkurencyjności firm. Chodziło również o możliwość pozyskania od europejskich przedstawicieli biznesu informacji zwrotnej z rzeczywistego środowiska przedsiębiorców. „**Jestem zadowolona, że mieliśmy możliwość uczestniczyć w tym dwudniowym programie. Główną zaletą była możliwość dyskusowania na temat problemów środowiska przedsiębiorców**” – mówiła Klára Pavlíčková, przedstawicielka firmy Step TRUTNOV SA.

Delegacja przedsiębiorców miała także możliwość porozmawiać z kilkoma przedstawicielami europejskich instytucji, także z przedstawicielami České republiky w Parlamencie Europejskim. Przedsiębiorcy najpierw uczestniczyli w dyskusji dotyczącej wewnętrznego rynku Unii Europejskiej, którą prowadziła Izba Gospodarcza České republiky, CEBRE – czeska reprezentacja przedsiębiorców przy UE i stała się przedstawicielstwem České republiky przy UE. Celem dyskusji było poinformowanie uczestników

o aktualnych omawianych sprawach dotyczących środowiska przedsiębiorców. Przedsiębiorców na wstępie przywitał ambasador Martin Povejšil, przedstawiciel České republiky przy UE. Kolejnym występującym był prezydent Izby Gospodarczej České republiky Petr Kužel, który rozmawiał o aspektach członkostwa České republiky w Unii Europejskiej. „**W tych dniach Europa obchodzi dwudziestą rocznicę wspólnego rynku. W roku 1992 wszedł w życie ambitny plan stworzenia wspólnego rynku dla wszystkich członkowskich państw, na którym nie byłoby granic dla przewozu towarów, usług, ludzi i kapitału. Po dwudziestu latach musimy konstatować, że do osiągnięcia tego celu mamy nadal daleko**” – powiedział prezydent Kužel. A przez to, że Europa zrobiła kilka wielkich kroków, ciągle jest co ulepszać. „**My – przedsiębiorcy – ciągle jesteśmy niezadowoleni. Pomiędzy państwami członkowskimi ciągle są przeszkody. Przy przepływie towarów mamy do czynienia z dodatkowymi wymogami, problemem jest także certyfikat, zainteresowane firmy z Europy środkowej i wschodniej nie mają dostępu do zamówień publicznych w Niemczech i innych państwach, w których mogłyby działać**” – zwrócił uwagę Petr Kužel.

Na zakończenie programu przedsiębiorcy, na czele z prezydentem Izby Gospodarczej České republiky Petrem Kuželem spotkali się z belgijskimi przedsiębiorcami w Pilzneńskim Domu. Ambasador České republiky w Belgii Ivo Šrámek poinformował o stale pozytywnym rozwoju wzajemnych stosunków handlowych między Českou republiką a Belgią. „**Z punktu widzenia bliskości České republiky i Belgii z pewnością ciekawa była okazja spotkania się z potencjalnymi partnerami zainteresowanymi naszymi produktami**” – podsumowała przedstawicielka spółki Step TRUTNOV SA Klára Pavlíčková.

Trutnov a Partnerství



Swidnica je polským partnerským městem města Trutnova a předmětem dohody o vzájemné spolupráci je i

oblast ekonomiky. Subjekty, které mohou významně pomáhat v rozvoji podmínek pro spolupráci podnikatelů, jsou hospodářské komory v obou regionech.

Dne 26. 10. 2012 se v polské Swidnici setkali představitelé Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje (KHK KHK), ve složení prezident Libor Pavlíček, MBA a ředitel Radek Zelenka, se svým protějškem ve Swidnici - prezidentem Sudecké Izby Przemysłowo-Handlowej (SIPH), Ryszardem Sobańskim.

Pro představitele KHK KHK byl připraven pestrý program, do něhož patřila i účast na předávání prestižních ocenění Swidnický Gryf. Jedná se o tradiční svátek swidnických podnikatelů, kteří jsou každoročně hodnoceni v několika kategoriích - např. inovativnost, sociální podmínky, přístup ke klientům apod. Primátor města Swidnice pan Wojciech Murdzek ocenil dvanáct rodinných firem, které mají sídlo ve Swidnici a působí zde více než třicet let. Swidnický Gryf byl předáván již po osmé a celá událost za léta svého konání získala velkou prestiž mezi místními firmami a podnikateli. Prezident KHK KHK Libor Pavlíček měl tu čest předat na pódiu swidnického divadla ocenění za „Dynamický rozvoj firmy“. Celou událost okomentoval slovy: „Byl jsem pozitivně překvapen, jak velkou účast tato akce vyvolala. Byli zde přítomni nejen zástupci soutěžících firem, ale také velká část nepodnikatelské sféry, zástupci města a dokonce i politická reprezentace. Takovéto srovnání jsme bohužel doposud v České republice nikde nezaznamenali. Byl jsem potěšen, že město má zájem vyhodnocovat poctivé podnikání jako fenomén prospěšný jak pro město, tak pro stát.“

Dalším významným bodem programu bylo setkání zástupců KHK KHK s poslankyní Sejmu Polské republiky, Monikou Wielichowskou. Paní poslankyně ocenila angažovanost Krajské hospodářské komory v oblasti přeshraniční infrastruktury o které se jako předsedkyně Polsko-české parlamentní skupiny a členka Parlamentní skupiny pro rozvoj infrastruktury velmi aktivně zajímá. Obě strany se dohodly na spolupráci při řešení otázek v této oblasti. Ředitel Zelenka navíc poznamenal, že „celá akce se vedla ve velmi přátelské atmosféře, ze které bylo patrné, že si obě komory velice váží dlouholeté vzájemné spolupráce.“



Swidnica jsou parneři wo Trutnowa i Świdnicy

Návštěva byla zakončena debatou o dalších možnostech budoucí spolupráce a podpoře rozvoje regionálních firem na česko-polském příhraničí. Z polské strany byl značný zájem např. o kotle na biomasu. Podařilo se předběžně domluvit exkurzi do společnosti Zemcheba, kde společnost Step TRUTNOV a. s., sídlící v Královéhradeckém kraji, realizuje 10 MW elektrárnu na spalování balíků slámy. „Jsme rádi, že se nám podařilo předjednat návštěvu polské podnikatelské delegace, vedenou prezidentem Sudecké Izby Przemysłowo-Handlowej, která se zmíněné exkurze do Zemcheby a dalších podniků zapojených v tomto projektu zúčastní. Navíc byla přislíbena i účast vedení města Świdnica,“ uvedl Pavlíček.

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje, město Trutnov a Sudecká Izba Przemysłowo-Handlowa jsou aktuálně partnery projektu, jehož vedoucím partnerem je město Świdnica a který je příznačně nazván Město Świdnica a Trutnov podporují podnikání. Projektová žádost podaná v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce ČR-PR 2007-2013 prochází nyní schvalovacím procesem a pokud bude úspěšná, umožní realizaci celé řady aktivit v zájmu rozvoje podnikání v obou regionech.

Klára Pavlíčková



Świdnica jest miastem partnerskim Trutnowa, a przedmiotem umowy o wzajemnej współpracy

jest również obszar gospodarczy. Podmiotami, które mogą wzajemnie pomagać w rozwoju warunków dla współpracy przedsiębiorców, są izby gospodarcze w obu regionach.

W dniu 26 października 2012 roku w Świdnicy spotkali się przedstawiciele **Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego (KHK KHK)** w składzie: **Prezes Libor Pavlíček, MBA i Dyrektor Radek Zelenka oraz Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej (SIPH)**, którą reprezentował Prezydent Ryszard Sobański.

Dla przedstawicieli KHK KHK został przygotowany interesujący program, w którym była również Gala Przedsiębiorczości z wręczeniem prestiżowej nagrody Świdnicki Gryf. Jest to tradycyjna impreza świdnickich przedsiębiorców, którzy co roku są nagradzani w różnych kategoriach – na przykład: innowacyjność, najlepszy pracodawca, podejście do klienta, itp. Prezydent Miasta Świdnicy, pan Wojciech Murdzek nagrodził dwanaście



Prezident Sudecké Izby Przemysłowo-Handlowej Ryszard Sobański, představitel Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje prezident Libor Pavlíček, MBA a ředitel Radek Zelenka. Prezydent Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy Ryszard Sobański, przedstawiciele Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego Prezes Libor Pavlíček, MBA i Dyrektor Radek Zelenka.

firm rodzinnych, które mają siedzibę w Świdnicy i działają ponad trzydzieści lat. Świdnicki Gryf był organizowany już po raz ósmy, a całe wydarzenie poprzez kolejne lata zyskało wielki prestiż wśród miejscowych firm i przedsiębiorców. Prezes KHK KHK Libor Pavlíček miał również swój udział, ponieważ wręczał na scenie świdnickiego teatru jedną z nagród w kategorii „Dynamiczny rozwój firmy”. Całe wydarzenie skomentował słowami: „Byłem pozytywnie zaskoczony tak dużą frekwencją na tej imprezie. Uczestniczyli w niej nie tylko przedstawiciele nagrodzonych firm, ale także wiele osób niezwiązanych z przedsiębiorczością, przedstawiciele miasta a nawet lokalni politycy. Takiego połączenia ja niestety nigdzie do tej pory w Czeskiej Republice nie odnotowałem. Byłem zachwycony, że miasto jest zainteresowane nagradzaniem rzetelnych przedsiębiorców i jest to fenomenem bardzo pozytywny zarówno w skali miasta jak i państwa”.

Kolejnym ważnym punktem programu było spotkanie przedstawicieli KHK KHK z posłanką na Sejm Rzeczypospolitej Polskiej, panią Moniką Wielichowską. Pani Poseł doceniła zaangażowanie Izby Województwa Kralovehradeckiego w zakresie infrastruktury przygranicznej, którą jako przewodnicząca Polsko-Czeskiej Grupy Parlamentarnej i członkini Grupy do spraw rozwoju infrastruktury bardzo interesuje. Obie strony umówiły się na wzajemną współpracę w tym zakresie. Dyrektor KHK KHK Radek Zelenka dodatkowo zauważył, że „całe wydarzenie odbywało się w bardzo przyjaznej atmosferze, z której było widać, że obie izby bardzo poważają swoją wspólną długoletnią współpracę”.

Wizytę zakończyła dyskusja na temat możliwości współpracy, także w zakresie wsparcia rozwoju regionalnych firm na czesko-polskim

pograniczu. Z polskiej strony jest duże zainteresowanie na przykład kotłami do spalania biomasy. Wstępnie domówiono wizytę w spółce Zemcheba, gdzie firma Step TRUTNOV S.A. postawiła 10 MW bioelektrownię spalającą bale słomy. „Jesteśmy zadowoleni, że udało nam się domówić wizytę polskiej delegacji przedsiębiorców z udziałem Prezydenta Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej, a także innych przedsiębiorców włączonych do tego projektu. Ponadto wstępnie swój udział również zadeklarowały władze miasta Świdnica” – podkreślił L. Paclíček.

Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckiego, miasto Trutnov oraz Sudecká Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy są aktualnie partnerami w projekcie, którego Partnerem Wiodącym jest Miasto Świdnica. Projekt nosi nazwę: Miasto Świdnica i Trutnow wspierają przedsiębiorczość. Wniosek projektowy został złożony w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007-2013 i przechodzi obecnie proces oceniania i jeżeli zostanie zatwierdzony, umożliwi realizację wielu działań w zakresie rozwoju przedsiębiorczości w obu regionach.

Klára Pavlíčková



5. Polsko-Czeskie Dni Mediów

5. Polsko-české mediální dny v



Przedostatnie już **Polsko-Czeskie Dni Mediów** organizowane w ramach projektu „Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy” odbyły się 29 i 30 października w Orlickich Górach, po czeskiej stronie.

Wyjazdowe szkolenia (trzy na terenie Czech i trzy na terenie Polski) to element projektu realizowanego przez **Sudecką Izbę Przemysłowo-Handlową w Świdnicy i Izbę Gospodarczą Województwa Kralovehradeckiego Oddział w Rychnowie „Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy”**. Projekt, który zakłada wymianę doświadczeń oraz wspólne szkolenia dziennikarzy na terenie Polski i Czech, zaplanowano na trzy lata, od 2010 do 2013 roku.

Tym razem kilkunastoosobowa grupa dziennikarzy i fotoreporterów z mediów regionu walbrzyskiego wyjechała w Orlickie Góry, gdzie szkolili się z zakresu fotografii. W czasie wykładów i warsztatów była okazja do poznania tajników sprzętu fotograficznego i sztuki fotografii, a także do wymiany poglądów na ten temat. Dziennikarze i fotoreporterzy zostali poproszeni o przywiezienie swoich najlepszych zdjęć, by na ich bazie można było rozmawiać o możliwościach aparatów, obiektywów i ogólnie sprzętu, jaki w dzisiejszych czasach jest do dyspozycji amatorów fotografii.

Wyjazd w Orlickie Góry był – jak zawsze w czasie Polsko-Czeskich Dni Mediów – również okazją do zwiedzenia przez ekipę z Polski kraju sąsiadów. Tym razem dziennikarze mieli okazję zobaczyć okolice miejscowości Deštné, między innymi zabytkowe schro-



„Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy” („Česko-polské podnikatelské listy”) to dwujęzyczny kwartalnik ukazujący się w przygranicznych regionach południowo-zachodniej Polski i północno-zachodnich Czech”. Wydawany jest w 6 tys. egzemplarzy i trafia głównie do przedsiębiorców, ale też do różnego rodzaju urzędników.

nisko Masarykova Chata. Schronisko to, jak dowiedzieli się od przewodnika, zostało zbudowane przez Klub Czechosłowackich Turystów z Hradca Králové w latach 1924-1925. Jego uroczystego otwarcia i nadania nazwy dokonano 27 września 1925 roku. W ten sposób uczczono 75. urodziny pierwszego prezydenta Czechosłowacji Tomáša Garrigue’a Masaryka. W dziesiątą rocznicę tego wydarzenia, w 1935 roku, odsłonięto przed schroniskiem popiersie prezydenta Masaryka, które widnieje tam do dzisiaj.

Jak usłyszeli goście, atrakcją schroniska jest duża sala jadalna, pośrodku której stoi drewniany słup z dwoma reliefami – jeden z nich przedstawia literę „G” i czeskiego lwa symbolizującego herb Hradca Kralove. Dziennikarze z Polski usłyszeli też historię o duchu Gór Orlickich Rampušáku, którego rzeźba z początku lat 60. XX wieku wisí po sufitem na jednej ze ścian.

Kolejne spotkanie – w maju 2013 roku w Polsce.

(ao)



Již předposlední **Polsko-české Mediální dny**, organizované v rámci projektu „Polsko-české podnikatelské listy” se uskutečnily 29. a 30. října na české straně v Orlických horách.

Výjezdni školení (tři na území České republiky a tři na území Polska) jsou právě součástí projektu, realizovaného **Sudetskou průmyslovou - hospodářskou komorou ve Świdnici a Krajskou hospodářskou komorou, Jednatelství v Rychnově nad Kněžnou „Polsko-české podnikatelské listy”**. Projekt, který je postaven na výměně zkušeností a společných školeních novinářů na území Polska a Čech, byl naplánován na tři roky, tedy od roku 2010 do 2013.

Tentokrát několikačlenná skupina novinářů a fotoreporterů z médií walbrzyského regionu vyrazila do Orlických hor, kde se školili v oblasti fotografie. Během před-



Účastníci mediálních dnů u polsko – české hranice u Masarykovy chaty. Účestníci Dni Mediów na czesko-polskiej granicy pod schroniskiem

nášek a dílen mohli zaplout do tajů fotografických aparátů, proniknout do umění fotografie a vzájemně si na toto téma vyměňovat názory. Novináři a fotorepoteři byli předem vyzváni, aby si sebou přivezli své vlastní fotografie, nad nimi pak mohli hovořit o možnostech použití fotoaparátů, objektivů a celkově o vybavení, jaká jsou v současné době k dispozici amatérům fotografie.

Dva dny „s foťákem“ /

Výjezd do Orlických hor byl – jako vždy během Polsko-českých Mediálních dnů – také příležitostí k tomu, aby polská skupinka mohla zhlédnout krásy sousedů. Tentokrát měli novináři možnost prohlédnout si okolí obce Deštné, mimo jiné i historickou Masarykovu chatu. Tato horská chata, jak se dozvěděli od průvodce, byla postavena na základě iniciativy Klubu československých turistů z Hradce Králové v letech 1924-1925. Její slavnostní otevření a pojmenování poté následovalo 27. září 1925. Takto proběhly oslavy 75. narozenin prvního československého prezidenta Tomáše Garrigue’a Masaryka. V den 10. výročí od této události, tedy v roce 1935 byla odstraněna busta prezidenta Masaryka, která se pak vrátila a je možné ji vidět až dodnes. Atrakcí horské chaty je velká jídelna, kde stojí uprostřed dřevěný sloup s dvěma reliéfy – jeden z nich představuje písmeno „G” a českého lva, symbolizujícího znak města Hradce Králové. Novináři z Polska si vyslechli povídku o duchu Orlických hor, o Rampušákově, jehož socha z počátku 60. let 20. století visí pod stropem na jedné ze stěn. **Příští setkání se uskuteční v květnu roku 2013 v Polsku.**



w Orlickich Górach Orlických horách



Masarykova chata
na Masarykově chatě



Martin na bílém koni si trochu letos pospíšil a zalehl nejen leccjaký dvůr, ale značně poznamenal i páté mezinárodní mediální dny projektu.

Byť jsme se těšili na podzimní přírodu Orlických hor a okolí, počasí nám vešlo přiblížit ušanky, palčáky a vysoké boty... Vycházka na Masary-

Dva dny „z aparatem“

kovu chatu ve výšce 1019 m n.m. ale rozhodně stála za to a přítomné fotoaparáty cvakaly i když výhledům do blízkého Polska či na nejvyšší vrch Orlických hor Velkou Deštnou bránila mlha. V teplé restauraci uvnitř Masarykovy chaty pan Vojtěch z deštnského muzea seznámil účastníky s pestrou historií chaty a přírodními krásami těchto hor. Vyprávění pokračovalo v Muzeu zimních sportů, turistiky a řemesel, kde probíhala prohlídka historie i současnosti života v horských obcích. Muzeum sbírkami dokumentuje život a práci horníků na přelomu 19. a 20. století. Průvodce zdůraznil historii sklárství, kdy každoročně probíhá mimořádná akce Tavení skla dřevem, představil řadu místních řemesel a historii zimních sportů. Setkání českých a polských novinářů, kdy si vzájemně vyměňují zkušenosti, se také víc a víc stává pracovním. Tématem posledních mediálních dnů na české straně byla fotografie v médiích. Přednášející fotograf Josef Beran nabídl malou fotografickou školu od výběru fotoaparátu, přes práci s digitální fotografií a její zpracování až po základy kompozice. S fotoaparátem v ruce se diskutovalo i při večerním workshopu, který zpestřilo vystoupení break dance skupiny RK crew z Rychnova n. Kněžnou. Přednáška a workshop Miloslava Dostálka o novinářské a reportážní fotografii

pokračovala druhý den ukázkami práce kolegů z českých a polských medií. Digitální fotografie nachází uplatnění už nejen v novinách, ale dnes už takřka každá organizace včetně například rozhlasu využívá internetové prezentace a fotogalerie na webových stránkách. Poslední šesté mezinárodní setkání polských a českých novinářů se uskutečnilo na jaře 2013 u našich polských přátel.

Jiřina Mužíková, Marie Vrbová
foto Miloslav Dostálek, Josef Beran



Św. Marcin na białym koniu w tym roku przyjechał wcześniej, co istotnie wpłynęło także na piąte międzynarodowe dni mediów.

Gdy cieszyliśmy się, że będziemy podziwiać jesienne piękno przyrody gór Orlickich, na miejscu okazało się, że musimy zalożyć czapki, rękawiczki i zimowe buty... Wycieczka do schroniska Masarykova chata na wysokości 1019 m.n.p.m. była jednak obowiązkowa, a i tak zewsząd dochodziło pstrykanie aparatów, pomimo że widok na pobliską Polskę i najwyższy szczyt gór Orlickich Velkou Deštnou, przesłaniała mlga. W ciepłej restauracji, która znajdowała się wewnątrz schroniska Masarykova chata, pan Wojciech z muzeum w Deštném zapoznał obecnych z barwną historią schroniska oraz naturalnym pięknem tych gór. Pogawędka była kontynuowana w Muzeum Sportów Zimowych, Turystyki i Rzemiosła, gdzie odbyliśmy wycieczkę od historii do współczesnego życia w górach. W muzeum znajdują się zbiory dokumentujące życie i pracę górników na przełomie XIX i XX wieku. Przewodnik wyraźnie zaakcentował historię szklarstwa, gdyż



tutaj corocznie odbywa się szczególna impreza topienia szkła w piecach drzewnych. Zaprezentował również wiele miejscowych rzemiosł oraz historię sportów zimowych. Spotkanie czeskich i polskich dziennikarzy, podczas których dochodzi do wzajemnej wymiany doświadczeń, stają się coraz częściej spotkaniami roboczymi. Tematem ostatnich dni mediów, które były zorganizowane przez česką stronę, była fotografia w mediach. Wykładowca a zarazem fotograf, pan Josef Beran przeprowadził małą szkołę fotografii, zarówno pod kątem wyboru aparatury, pracy z fotografią cyfrową i jej obróbką, a także podstawowymi kompozycjami. Z aparatem w ręce dyskutowano także podczas wieczornych warsztatów, które uświetnił występ zespołu break dance RK crew z Rychnova n. Kněžnou. Drugiego dnia Miloslav Dostálek przeprowadził wykład połączony z warsztatami poświęconymi fotografii dziennikarskiej, podczas których czescy i polscy koledzy przedstawili swoje prace. Jak się okazuje, fotografia nie ma dzisiaj zastosowania tylko w prasie, ale także zajmują się nią dziennikarze radiowi, którzy tworzą prezentacje na stronach internetowych radia. Ostatnie, szóste międzynarodowe spotkanie polskich i czeskich dziennikarzy odbędzie się na wiosnę 2013 roku u naszych polskich przyjaciół.



„Polsko-Czeski Biuletyn Przedsiębiorcy” („Česko-polské podnikatelské listy”) je dvojjazyčný čtvrtletník, který se objevuje v příhraničních regionech jihozápadního Polska a severozápadních Čech. Je vydáván v nákladu 6 tis. výtisků a putuje především k podnikatelům a na různé úřady.

TradePlus navazuje Česko-polskou spolupráci TradePlus nawiązuje czesko-polską współpracę



Na základě spolupráce s Krajskou hospodářskou komorou KHK firma TradePlus jde v šlápějích perspektivně se rozvíjející firmy, která chce po vstupu na belgický, francouzský, nizozemský a český trh vstoupit úspěšně i na polský trh.

TradePlus je českou moderní společností, která se již od svého vzniku v roce 2009 specializuje na činnosti v oboru zpracování fotografií, výrobu virtuálních prohlídek, 2D + 3D výkresy a rádi bychom ji představili na polských veletrzích a výstavách.

Za firmu hovořil majitel firmy-pan J. A. Valkema „Zpracováváme snímky do panoramatické fotografie a spojujeme jednotlivé panoramatické fotografie do virtuálních prohlídek.

Od počátku jsme zpracovali již tisíce vizualizací, virtuálních prohlídek i fotografií. Především soustředíme svou činnost na realitní kanceláře. Našimi službami pomáháme vylepšovat jejich kredit a zároveň zvyšovat prodejnost nemovitostí.

Máme mladý mezinárodní tým, který plynule hovoří Anglicky, Německy, Francouzsky a Česky s velkým inovativním potenciálem a domníváme se, že ve spolupráci s Polskou republikou, můžeme načerpat nové zkušenosti a poznatky v rámci polského trhu. Zvláště z polské příhraniční oblasti očekáváme další příležitosti spolupráce. Jedním z našich oborů je i obchodní činnost. Dodáváme rychlovárné sady B-Tray do hotelů, penzionů, ubytoven, lázní. Naše sada pomáhá vytvořit hostům příjemnou atmosféru, je velmi flexibilní a nenáročná.“

Bližší informace pro spolupráci s naší firmou naleznete na webových stránkách: www.hotelsupply.cz

J. A. Valkema
majitel TradePlus



Dzięki współpracy z Izłą Gospodarczą Województwa Kralowehradeckiego firma TradePlus idzie w ślady perspektywicznie rozwijających się firm, ma zamiar po wejściu już na rynek belgijski, francuski, holenderski i czeski, wejść także na rynek polski i osiągnąć tam sukces.

TradePlus jest nowoczesną czeską spółką, która od początku rozpoczęcia działalności w roku 2009 specjalizuje się w działalności w branży fotografii, produkcji wirtualnego zwiedzania oraz wykresy 2D + 3D i chcieli-



byśmy ją przedstawić na polskich targach i wystawach.

W imieniu spółki mówił właściciel pan J. A. Valkema:

„Przygotowujemy zdjęcia do fotografii panoramicznych i łączymy je w jedną panoramyczną fotografię służącą do wirtualnego zwiedzania/wirtualnych wycieczek.

Od początku naszej działalności opracowaliśmy już tysiące wizualizacji, wirtualnych wycieczek i fotografii. Nasza działalność głównie ukierunkowana jest na biura nieruchomości. Świadczymy również usługi mające na celu pomoc przy uzyskaniu lepszych warunków kredytowych oraz wpływające na zwiększenie ilości wynajmowanych nieruchomości.

Mamy młody, międzynarodowy zespół, który płynnie mówi w języku angielskim, niemieckim, francuskim i czeskim, posiada duży innowacyjny potencjał i przypuszczam, że we współpracy z Polakami, możemy zyskać nowe doświadczenia i wiedzę związaną z polskim rynkiem. Zwłaszcza z polskim obszarem pogranicza wiążemy dalszą ścisłą współpracę. Jedną z naszych dziedzin działalności jest również handel. Dostarczamy zestawy do zaparzania herbaty B-Tray do hoteli, pensjonatów, kwater, uzdrowisk. Nasze zestawy wpływają na stworzenie przyjemnej atmosfery gościom, jest bardzo odmienne i bezpretensjonalne.

Bliższe informacje dotyczące współpracy z naszą firmą znajdziecie na stronie internetowej: www.hotelsupply.cz



J. A. Valkema - majitel firmy (właściciel firmy) TradePlus

Aspekty vnitřní a vnější komunikace v přeshraničním partnerství



Dolnoslezský vojvodský úřad práce uspořádal ve dnech 5. a 6. listopadu 2012

ve Vroclavi konferenci věnovanou tématu vnitřní a vnější komunikace v přeshraničním partnerství.

Dobrá komunikace je jedním z důležitých faktorů ovlivňujících rozvoj a prohloubení partnerské spolupráce mezi institucemi a organizacemi působícími v příhraničních regionech. Účinné poskytování a výměna informací mají velký vliv na obratnost a efektivnost společně uskutečňovaných záměrů a tím také přispívají k integraci a společnému hospodářskému rozvoji příhraničních území. Dobrá spolupráce regionální správy, samosprávy a nestátních neziskových organizací umožňuje využít šance vyplývající z geografické polohy a fungování v polsko-česko-německém příhraničí. Aby se vhodně komunikovalo uvnitř a navenek organizace, lze mj. jednat o plánovaných úkolech a zároveň se učit techniky, které napomáhají spolupracovat s médii, propagovat přeshraniční záměry, dojít k odběratelům nebo správně vytvářet obraz své instituce.

V rámci konference se uskutečnily přednášky: Přeshraniční partnerství EURES TriRegio - vybrané činnosti jako realizace komunikační strategie na území České, Polské a Německé republiky, Aspekty vnitřní a vnější komunikace v přeshraničním partnerství, Spolupráce se samosprávou, volba vhodných nástrojů komunikační oblasti, Mezikulturní komunikace, Tvorba a realizace komunikační strategie, Kontakty a spolupráce s médii apod. V rámci diskuzního panelu vystoupil zástupce Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje František Molík. Ve svém vystoupení popsal kladné, ale i záporné zkušenosti z jednání s úřady a institucemi. „Podobné konference jsou příležitostí k tomu, abychom si otevřeně řekli, kde mají naši klienti problémy a kdy přichází se žádostí o pomoc.“ Konkrétně spolupráce Krajské hospodářské komory KHK a Dolnoslezského vojvodského úřadu práce je na velmi vysoké úrovni. Neustále se zvyšuje zájem především o Polsko-české poradenské dny organizované v příhraničních městech. Jsou ukázkou konkrétní pomoci, kdy jsou polským zájemcům podávány zejména informace týkající se podnikání a zaměstnávání v Česku.

František Molík



Aspekty komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej w partnerstwie transgranicznym.



Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy zorganizował w dniach 5-6 listopada 2012 roku we Wrocławiu konferencję poświęconą tematyce komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej w partnerstwie transgranicznym.

Właściwa komunikacja jest jednym z ważniejszych czynników wpływających na rozwój i pogłębianie współpracy partnerskiej pomiędzy instytucjami i organizacjami działającymi w regionach przygranicznych. Skuteczne dostarczanie i wymiana informacji ma wielki wpływ na efektywność i łatwość w przeprowadzaniu wspólnych przedsięwzięć, a także przyczynia się do integracji i wspólnego rozwoju gospodarczego przygranicznych regionów. Dobra współpraca urzędów regionalnych, samorządów terytorialnych oraz organizacji pozarządowych umożliwia wykorzystanie szansy wynikającej z położenia geograficznego i funkcjonowania na polsko-czesko-niemieckim pograniczu. Aby sprawnie przebiegała komunikacja wewnątrz i na zewnątrz organizacji, należy między innymi informować o planowanych działaniach, uczyć się korzystania z osiągnięć techniki w zakresie systemów komunikacji, które pomagają współpracować z mediami, promować transgraniczne przedsięwzięcia, dostarczać informacji odbiorcom lub właściwie prezentować swoją instytucję.

W ramach konferencji odbyły się również wykłady: Transgraniczne partnerswo EURES TriRegio – wybrane działania jako realizacja strategii komunikacji na terenie Czech, Polski i Niemiec; Aspekty komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej w partnerstwie transgranicznym; Współpraca z samorządem terytorialnym i stworzenie właściwych narzędzi w obszarze komunikacji; Komunikacja międzykulturowa; Tworzenie i realizacja strategii komunikacji, Współpraca z mediami. W ramach panelu dyskusyjnego wystąpił przedstawiciel Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego, pan Franciszek Molik. W swym wystąpieniu przedstawił pozytywne a także negatywne doświadczenia ze spotkań z urzędami i instytucjami. „Takie konferencje są okazją, abyśmy otwarcie powiedzieli, jakie mają problemy nasi klienci i kiedy zwracają się do nas o pomoc”. Współpraca Izby Gospodarczej Województwa Kralovehradeckiego z Dolnośląskim Wojewódzkim Urzędem Pracy stoi na bardzo wysokim poziomie. Nieustannie zwiększa się zainteresowanie przede wszystkim polsko-czeskimi dniami doradczymi organizowanymi w miastach przygranicznych, podczas których oferowana jest konkretna pomoc, gdzie zainteresowanym Polakom przekazywana jest interesująca informacja dotycząca prowadzenia biznesu i życia w Czeskiej Republice.

Česko-polské podnikání Czesko-polski biznes



Přestavěním historického domu vznikl ve Východních Krkonoších ve Svobodě nad Úpou penzion Městanský dům.

Úpou penzion Městanský dům.

Rodinný podnik provozujeme od roku 1994, kdy se nám podařilo ve velké konkurenci ubytovacích zařízení prosadit a udržet v popředí nabízených hostinských služeb ve Svobodě nad Úpou. Zásadou celé naší rodiny se historický dům přestavěl, aby vyhovoval dnešním nárokům náročného klienta (www.md.euweb.cz). Pro rozvoj podnikání jsme rozšířili služby o bowling, saunu a relaxační masáže. Při zajišťování hostů se nyní soustředíme na polský turistický ruch, kde máme ještě velké možnosti. Navazujeme spolupráci s polskými cestovními kancelářemi. V našem zařízení se hosté včetně jídelního lístku domluví polsky.

Miroslav Hedvičák



W wyniku przebudowy zabytkowego domu we wschodnich Karkonoszach we Svobodě nad Úpou powstał pensjonat Městanský dům.

Úpou powstał pensjonat Městanský dům.

Rodzinny biznes prowadzimy od roku 1994 roku we Svobodě nad Úpou, gdzie pomimo wielkiej konkurencji udało nam się utrzymać w ścisłej czołówce wśród firm świadczących usługi hotelowe. Pracą całej naszej rodziny zabytkowy dom odremontowaliśmy, aby odpowiadał dzisiejszym zapotrzebowaniom wymagających klientów (www.md.ueweb.cz). Rozwijając biznes rozszerzyliśmy usługi o kręgle, saunę oraz masaż relaksacyjny. Obecnie koncentrujemy się na gościach i turystyce polskiej, gdyż mamy tam wielkie możliwości. Nawijujemy współpracę z polskimi biurami turystycznymi. Włącznie z tym, że w naszym obiekcie goście zamówią menu w języku polskim.



Inovace ve firmě Česko – polského pomezí

Innowacje w firmie - Czesko-polskie pogranicze



KTKom s.r.o., Poděbradova 299, 54232 Úpice - CZ

Společnost KTKom s.r.o. působí na trhu s vahami a vážicím zařízením od roku 2009. Sídlo společnosti je v českém městečku Úpice, které má ve výrobě vah tradici. Spolupracujeme s významnými organizacemi v ČR, ale i v zahraničí, jako je například Czech Invest, Hospodářská komora Královéhradeckého kraje, jejichž úkolem je rozvoj spolupráce středních podniků nejen v rámci regionů, ale i ve větším měřítku v rámci EU. Ve spolupráci s ní jsme se zúčastnili výstavy INOCOOP 2012 v Srbsku a očekáváme i další spolupráci v oblasti Polska, neboť Polsko je naším nejbližším sousedem, firmy mají stejné potřeby jako naše a jednou z dalších předností jsou minimální jazykové bariéry.

Jsme pravidelnými účastníky semináře v Jelení Górze, jehož cílem je rozvoj styků výrobců na obou stranách hranice.

Zkušenosti našich pracovníků jsou dlouholeté a nejsme tedy žádným nováčkem v tomto oboru. O tom svědčí nejen naše výrobky, které pracují na našem domácím trhu i v zahraničí, ale i řada osvědčených významných odběratelů. Naše výrobky jsou neustále inovovány, aby vyhovely současným trendům techniky.

Vyrábíme vahy a vážicí zařízení pro všechna odvětví hospodářství, zejména technologická zařízení.

Na polském trhu má výrazný podíl zemědělství, které bylo vždy významným uživatelem vah různé provenience. Zejména mlýny, výroba potravin, nebo potravinových doplňků

jako taková, výroba krmných směsí, pivovarnictví a sladovny, pekárenský průmysl a podobné provozy. Účastnili jsme se seminářů Pekárensko-mlýnářských v Krynici Morskiej, výstav spojených se zemědělstvím jako je Polagra v Poznani a dalších. Jako další příklad z jiného oboru můžeme uvést navažovací linku gumárenských směsí v závodě Fabryka Kabli ELPAR, Szczygielski Sp. Z o.o. v Parczewie z r. 2011.

Jedná se o moderní kompletní zařízení s počítačovým řízením, podle nejnovějších trendů používaných v oboru vážení. Silniční mostová váha MVS 30 ve sběrném dvoře v Jaroměři.

Pro ilustraci na obrázku uvádíme pytlovací linku ze závodu na výrobu krmných směsí v Hlučíně.



Navažování chemikálií ve VEGUM, a.s. na Slovensku.

Více informací naleznete na našich internetových stránkách www.ktkom.cz, které průběžně doplňujeme a aktualizujeme. Rádi vám odpovíme na vaše dotazy.



KTKom spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, Poděbradova 299, 54232 Úpice - Czechy.

Spółka KTKom działa na rynku wag i urządzeń do ważenia od roku 2009. Siedziba spółki znajduje się w czeskim miasteczku Upice, które w swojej tradycji ma produkcję wag. Współpracujemy ze znanymi organizacjami zagranicznymi, a także w Czeskiej Republice, jak na przykład Czech Invest, Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckiego, której celem jest rozwój współpracy średniej wielkości przedsiębiorców nie tylko w regionie, ale także w całej Unii Europejskiej. We współpracy z tymi organizacjami, uczestniczyliśmy w wystawie INOCOOP 2012 w Serbi, oczekujemy również dalszej współpracy na obszarze Polski, gdyż Polska jest naszym



najbliższym sąsiadem, firmy mają takie same potrzeby jak nasze, a jedną z innych zalet jest minimalna bariera językowa.

Jesteśmy regularnym uczestnikiem seminariów w Jeleniej Górze, których celem jest rozwój kontaktów biznesowych po obu stronach granicy.

Doświadczenie naszych pracowników jest długoletnie, nie jesteśmy więc żadnym nowicjuszem w branży. Świadczy o tym również niejednenasz produkt, który dzisiaj pracuje na naszym czeskim rynku, a także za granicą, ale również świadczą o tym referencje naszych klientów. Nasze produkty podlegają stałej innowacji, aby były zgodne z najnowszymi osiągnięciami techniki.

Produkujemy wagi i urządzenia do ważenia dla wszystkich gałęzi gospodarki, szczególnie urządzenia technologiczne.

Na polskim rynku wyrażną część zajmuje rolnictwo, które było zawsze przodującym użytkownikiem wag do różnego przeznaczenia. Zwłaszcza mlýny, producenci wyrobów spożywczych, albo składników spożywczych, producenci mieszanek, browary, przemysł piekarniczy itp. Uczestniczyliśmy w seminarium młynarsko-piekarniczym w Krynicy Morskiej, wystawach rolniczych jak Polagra w Poznaniu i innych. Jako kolejny przykład, tym razem z innego obszaru, możemy wymienić linię mieszanek gumowych w Fabryce Kabli ELPAR, Szczygielski spółka z ograniczoną odpowiedzialnością w Parczewie z roku 2011.

Jest to nowoczesne kompleksowe urządzenie ze sterowaniem komputerowym, zgodne z najnowszymi technologiami używanymi w tej branży. Kolejny przykład to drogowa waga mostowa MVS 30 w Jaromiěři. Na zdjęciu widzimy linię w zakładzie produkującym mieszanki paszowe w Hlučíně. Ważenie substancji chemicznych w spółce VEGUM SA na Słowacji.

Więcej informacji znajdziecie na naszych stronach internetowych www.ktkom.cz, które na bieżąco aktualizujemy. Z chęcią odpowiemy na Wasze pytania.





Kiedy powstaje obowiązek podatkowy przy świadczeniu usług poza terytorium Polski? Kdy vzniká daňová povinnost při poskytování služeb mimo území Polska?



Co do zasady obowiązek podatkowy powstaje z chwilą wykonania usługi. Sprzedaż usług na rzecz

kontrahenta mającego siedzibę poza Polską wymaga jednak każdorazowo ustalenia, w którym kraju transakcja będzie opodatkowana podatkiem VAT.

Zgodnie z art. 8 ust. 1 o podatku od towarów i usług (ustawa o VAT) przez świadczenie usług rozumie się każde świadczenie na rzecz osoby fizycznej, osoby prawnej lub jednostki organizacyjnej niemającej osobowości prawnej, które nie stanowi dostawy towarów w rozumieniu art. 7 ustawy o VAT.

Miejsce świadczenia usług

W przypadku świadczenia usług, dla prawidłowego ustalenia momentu powstania obowiązku podatkowego istotne jest określenie miejsca ich świadczenia. Zgodnie z art. 28b ust. 1 ustawy o VAT, miejscem świadczenia usług w przypadku świadczenia usług na rzecz podatnika jest miejsce, w którym podatnik będący usługobiorcą posiada siedzibę działalności gospodarczej, a w przypadku gdy usługi są świadczone dla stałego miejsca prowadzenia działalności innego niż siedziba, miejscem świadczenia usług jest to stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej.

Świadczenie usług poza terytorium kraju a miejsce opodatkowania

Przy świadczeniu usług poza terytorium kraju można wyróżnić dwie podstawowe zasady różniące miejsce opodatkowania w zależności od statusu odbiorcy usługi.

Dla usługobiorcy, który jest podatnikiem w rozumieniu ustawy o VAT w swoim kraju, stosowana jest zasada odwróconego opodatkowania oznaczająca, że usługobiorca płaci podatek w kraju, w którym transakcja ma być opodatkowana (w miejscu świadczenia usługi). Przez podatnika dla potrzeb ustalenia miejsca świadczenia usług rozumie się podmioty, które wykonują samodzielnie działalność gospodarczą, które są zidentyfikowane dla celów podatku VAT lub podatku od wartości dodanej.

Natomiast podatnika, który prowadzi działalność gospodarczą lub dokonuje transakcji niepodlegających podatkowi VAT, uznaje się za podatnika w odniesieniu do wszystkich świadczonych na jego rzecz usług. Dla powyższego przypadku moment

ustalenia obowiązku podatkowego określają przepisy państwa miejsca świadczenia usługi.

W sytuacji, gdy usługobiorca nie jest podatnikiem, ustawa o VAT określa, że miejscem świadczenia usługi jest miejsce, w którym usługodawca posiada swoją siedzibę działalności lub stałe miejsce prowadzenia działalności. Tym samym dla podatników zarejestrowanych i działających w Polsce w przypadku świadczenia usług poza terytorium kraju dla podmiotów niebędących podatnikami, miejscem opodatkowania podatkiem od towarów i usług jest Polska. W tym przypadku obowiązek podatkowy powstaje z chwilą wykonania usługi, natomiast gdy wykonanie usługi powinno być potwierdzone fakturą, obowiązek podatkowy powstaje z chwilą wystawienia faktury, nie później jednak niż w 7 dniu, licząc od dnia wykonania usługi.

Od wyżej wymienionych zasad istnieją pewne wyjątki określania miejsca świadczenia usług i co za tym idzie zasad ich opodatkowania. Wyjątki dotyczą m.in. usług związanych z nieruchomościami, usługami restauracyjnymi czy turystycznymi.

W związku z powyższym, w pierwszej kolejności należy ustalić miejsce świadczenia usług, gdyż od poprawności jego ustalenia będzie zależało czy usługa będzie opodatkowana podatkiem od towarów i usług na terytorium Polski czy też nie, oraz na podstawie jakich przepisów powstanie obowiązek podatkowy.

Podstawa Prawna:

Ustawa z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (DZ. U. Nr 54 poz. 535 ze zm.).



Co se týká zásady daňové povinnosti, ta vzniká ve chvíli poskytnutí služby. Prodej služeb ve prospěch

obchodního partnera, který má sídlo mimo území České republiky, však vyžaduje pokaždé dohodnout, ve kterém státě bude transakce zdaněna DPH.

V souladu s článkem 8 odst. 1 o dani z přidané hodnoty (zákon o DPH) se rozumí poskytování služeb ve prospěch osoby fyzické, osoby právnické nebo organizační složky, která nemá právní subjektivitu, které nejsou považovány za dodání zboží ve smyslu článku 7. Zákona o DPH.

Místo poskytování služeb

V případě poskytování služeb, pro správné určení momentu vzniku daňové povinnosti, je důležité stanovit místo poskytování těchto služeb. V souladu s čl. 28b odst. 1 Zákona o DPH, místem poskytování služeb v případě poskytování služeb ve prospěch plátce daně je místo, ve kterém plátce daně, který je odběratelem, má sídlo své podnikatelské činnosti a v případě, pokud jsou služby poskytovány pro stálé místo vykonávání podnikatelské činnosti jiné než



místo sídla, místem poskytování služeb je to stálé místo vykonávání podnikatelské činnosti.

Poskytování služeb mimo území státu a místo zdanění

Při poskytování služeb mimo území státu je možné rozlišit dvě základní zásady, rozlišující místo zdanění v závislosti na statutu odběratele služby.

Pro odběratele, který je plátcem daně ve smyslu zákona o DPH ve své zemi, platí zásada zpětného zdanění, která znamená, že odběratel platí daň v zemi, kde musí být transakce zdaněna (v místě poskytování služeb). Osobou, povinnou určit místo poskytování služby se rozumí podmět, který vykonává samostatně svou podnikatelskou činnost, a tyto činnosti jsou identifikované pro účely DPH nebo daně z přidané hodnoty.

Avšak plátce daně, který vykonává podnikatelskou činnost nebo provádí transakce, nepodléhající DPH, je uznán za plátce daně ve vztahu ke všem poskytovaným službám v jeho prospěch. Pro výše uvedené případy, moment určení daňové povinnosti stanovují předpisy státu, dle místa poskytování služeb.

V situaci, kdy odběratel není plátcem daně, zákon o DPH stanovuje, že místem poskytování služeb je místo, kde má poskytovatel služby sídlo svého podnikání nebo trvalé místo podnikání. Podobně tak plátcům daně, kteří jsou zaregistrovaní v Polsku v případě poskytování služeb mimo území státu, pro podměty jež nejsou plátcí daně, je místem pro zdanění daně z zboží a služby Polsko. V takovém případě vzniká daňová povinnost ve chvíli poskytnutí služby, nicméně, pokud provedení služby musí být stvrzeno vydáním faktury, daňová povinnost vzniká ve chvíli vystavení faktury, ale ne později jak do 7 dnů, počínaje od dne poskytnutí služby.

Od výše uvedených zásad existují některé výjimky pro určení místa poskytování služeb a s tím spojených podmínek pro jejich zdanění. Výjimky se týkají kromě jiného služeb, spojených s nemovitostmi, gastronomickými a turistickými službami.

Proto v souvislosti s výše uvedeným, je třeba v prvé řadě stanovit místo poskytování služeb, neboť od jejich správnosti určení bude záležet, zda bude služba zdaněna daní za zboží a služby na území Polska nebo taky ne a také na základě jakých předpisů zanikne daňová povinnost.

Právní podklad:

Zákon ze dne 11. března 2004 o dani za zboží a služby (SB.Z. č. 54 poz. 535 se změnami).

Katarzyna Madera, księgowka (účetni) w BSO Outsourcing sp. z o.o.



Čeští a polští muzejníci

– rozvoj tradic a cestovního ruchu



Počátky spolupráce Krkonošského muzea Správy KRNPu ve Vrchlabí s Poláky sahají do 90.

let minulého století. Vrchlabští vytvořili projekty s Muzeem Karkonoskim v Jelení Góře a Muzeem keramiky v Boleslawci.

O historii, současnosti a budoucnosti spolupráce s polskými partnery jsme hovořili s ředitelkou Krkonošského muzea Správy KRNPu Vrchlabí Olgou Hájkovou.

Spolupráce vrchlabského muzea s muzeem Karkonoskim v Jelení Góře je si blízká jak z hlediska územní působnosti, tak náplně i charakteru sbírek. Zorganizovali jsme několik společných výstav, ale pak se spolupráce trochu utlumila. Oživil ji znovu v roce 2011 mikroprojektem nazvaným Krkonoše ve sbírkách. Vzájemně jsme se navštěvovali, prohlíželi si depozitáře. Zjistili jsme, co které muzeum vlastní a jaké výstavy, výstupy a publikace bychom mohli vytvořit. **Společně jsme pak vydali publikaci grafik Ericha Fuchce, protože díla tohoto malíře, který tvořil v Krkonoších ve 20. letech minulého století, vlastní obě naše muzea.**

Další naše kroky směřovaly do muzea v polském Boleslawci. Čtěli jsme poznat slavnou boleslaweckou kameninu, která se tam po staletí vyrábí. V 18. a 19. století se dovážela i do Čech, mimo jiné také do Krkonoš. Poprvé jsme muzeum navštívili v roce 2002. S polskými kolegy jsme se spřátelili a vzájemná spolupráce trvá až do dnes. První malý projekt na sebe nenechal dlouho čekat, po roce 2002 vyšla publikace „Po stopách boleslawecké kameniny“. V roce 2008 jsme zahájili



Soustružnická dílna v expozici Památníku zapadlých vlastenců v Pasekách nad Jizerou představuje na Cestě řemeslných tradic typické místní řemeslo.

Ekspozycja czeski tokarskich w Pasekách nad Jizerou przedstawia na szlaku tradycji rzemieślniczych typowe miejscowe rzemiosło.



Jedním ze zastavení na Via fabrilis - Cestě řemeslných tradic je firma Rautis, a.s. v Poniklé, která provozuje tradiční ruční výrobu skleněných vánočních ozdob.

Jedną ze stacji Via fabrilis - szlaku tradycji rzemieślniczych jest firma Rautis SA w Poniklé, która kulturuje tradycję ręcznego wyrobu szklanych ozdób bożonarodzeniowych.

velký projekt nazvaný „Via fabrilis – cesta řemeslných tradic“.

Stokilometrová cesta vede z Vrchlabí do Boleslawce a zahrnuje 11 zastavení. Každé se vyznačuje určitou řemeslnou aktivitou, která je pro dané místo příznačná a tradiční. Na české straně bych pozvala například do Krkonošského muzea v Jilemnici, kde návštěvníci uvidí expozici lyžování, pro vlastivědné muzeum ve Vysokém nad Jizerou je zase typická výroba bačkorářská a Šindelka v Harrachově se zaměřuje na lesnictví. Pro české turisty je Polsko země méně známá, avšak díky „cestě řemeslných tradic“ mohou poznat zajímavá místa v zemi našich severních sousedů. Vždyť třeba Szklarska Poreba má výrobu skla přímo v názvu. Pojedeme-li autem, pak na prohlídku stačí 2 - 3 dny. Polskou část můžeme absolvovat také na kole, protože krajina je přímo stvořená pro cykloturisty. Třeba projížďka podél řeky Bobr je nezapomenutelným zážitkem!

Vydali jsme podrobnou informační brožuru, kde se návštěvníci dozvědí, co lze na kterém místě shlédnout a mapa poslouží k dobré orientaci.

V rámci Via fabrilis byl ve Vrchlabí otevřen depozitář textilní a truhlářské výroby, lidového umění a betlémářství. V Boleslawci zrekonstruovali budovu muzea keramiky a nabízí stálou expozici věnovanou dějinám výroby kameniny v místě.

Projekt Zahrady živé kultury je volným pokračováním Via fabrilis. Snažíme se v něm oživit tradice prezentované v muzeích. Vybrali jsem pět nejvýznamnějších svátků (Vánoce, masopust, Velikonoce, svatý Ján, dožínky), které se objevovaly v tradičním církevním a zeměděl-

ském roce. Návštěvníkům představíme, jak se tyto svátky slaví u nás a v Polsku. Zjistili jsme, že některé rysy máme společné, další jsou naopak zcela odlišné. Myslíme si, že poznání českých a polských tradic může být pro veřejnost zajímavé.

Via fabrilis ocenili v Polsku jako jeden z nejlepších společných projektů zaměřených na cestovní ruch. Rádi bychom pokračovali projektem Via fabrilis II. Zaměříme se na větší propagaci cesty řemeslných tradic i zapojení samotných návštěvníků, kteří si tradiční řemeslo vyzkouší.

Jana Tauchmanová



V Krkonošském muzeu ve Vrchlabí vznikly v rámci projektu Via fabrilis nové stálé expozice zaměřené na lidové umění a řemeslo.

W Karkonoskim Muzeum we Vrchlabi, w ramach projektu Via fabrilis, powstały nowe stałe ekspozycje ukierunkowane na sztukę i rzemiosło ludowe.



Czescy i polscy muzealnicy – rozwój tradycji i turystyki



Początki współpracy Karkonoskiego Muzeum Zarząd KRNAP-u we Vrchlabí z Polakami sięgają lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku. Vrchlabí stworzyło projekty wspólnie z Muzeum Karkonoskim w Jeleniej Górze i Muzeum Ceramiki w Bolesławcu.

O historii, współczesności i przyszłości współpracy z polskimi partnerami rozmawialiśmy z dyrektorką Karkonoskiego Muzeum Zarząd KRNAP-u we Vrchlabí, panią Olgou Hájkovou.

Współpraca muzeów we Vrchlabí i Jeleniej Górze jest bliska ze względu na położenie i charakter zbiorów. W przeszłości organizowaliśmy wiele wspólnych wystaw, potem był moment kiedy ta współpraca przycichła, by w roku 2011 ponownie się ożywiła, dzięki realizacji mikroprojektu pod tytułem Karkonosze w zbiorach. W ramach projektu wzajemnie odwiedziliśmy nasze muzea, przeglądaliśmy zbiory. Ustaliliśmy czym nasze muzea dysponują i jakie wystawy, prezentacje i publikacje moglibyśmy przygotować. **Wspólnie wydaliśmy wówczas publikację grafika Ericha Fuchce, ponieważ dzieła tego malarza, który tworzył w Karkonoszach w latach 20 ubiegłego wieku, są w zbiorach obu naszych muzeów.**

Następne nasze kroki skierowaliśmy do polskiego muzeum w Bolesławcu. Chcieliśmy poznać sławną ceramikę z Bolesławca, która jest tam wytwarzana od stuleci. W XVIII i XIX wieku była również importowana do Czech, między innymi także w Karkonosze. Pierwszy raz muzeum odwiedziliśmy w roku 2002. Z polskimi kolegami i koleżankami zaprzyjaźniliśmy się i wzajemna współpraca trwa do dzisiaj. Na pierwszy mikroprojekt nie czekaliśmy długo, po roku 2002 ukazała się publikacja „Śladami kamionki bolesławieckiej”. W roku 2008 rozpoczęliśmy również duży projekt pod nazwą „Via fabrilis – szlak tradycji rzemieślniczych”.

Stukilometrowy szlak wiedzie z Vrchlabí do Bolesławca i obejmuje jedenaście stacji. Każda stacja charakteryzuje tradycyjną działalność rzemieślniczą danego miejsca. Na czeskiej stronie zaprosiłabym na przykład do Karkonoskiego Muzeum w Jilemnicach, gdzie zwiedzający mogą zobaczyć ekspozycje związaną z narciarstwem, czy



Loga projektu Via fabrilis a Správy KRNAP, vznikly na slavnostním otevření nových expozic ve vrchlabském muzeu.

Logo projektu Via fabrilis i Zarządu KRNAP powstały na uroczystym otwarciu nowych ekspozycji w muzeum we Vrchlabí.

też do muzeum w Vysokém nad Jizerou i Šindelka w Harrachovie. Dla czeskiego turysty polskie ziemie są mniej znane, a dzięki „szlakowi tradycji rzemieślniczych” mogą poznać interesujące miejsca na terenie naszych północnych sąsiadów. Wszak sama Szklarska Poręba ma „wytwarzanie szkła” w swojej nazwie. Wycieczka autem potrwa dwa, trzy dni. Polską część szlaku można również przejechać na rowerze, ponieważ obszar ten jest wspaniale przygotowany dla rowerzystów. Także przejażdżka wzdłuż rzeki Bóbr jest niezapomnianym przeżyciem!

Wydaliśmy szczegółową broszurę informacyjną, w której odwiedzający dowiedzą się, co należy w danym miejscu odwiedzić a mapa pomoże w dobrej orientacji.

W ramach Via fabrilis była we Vrchlabí otwarta ekspozycja tekstylnych i stolarskich wyrobów oraz sztuki ludowej. W Bolesławcu wyremontowano budynek muzeum ceramiki i przygotowano stałą ekspozycję poświęconą dziejom produkcji kamionki w mieście.

Projekt „Ogrody żywej tradycji” jest kontynuacją Via fabrilis. Staramy się ożywić tradycje prezentowane w muzeach. Wybraliśmy pięć najważniejszych świąt (Boże Narodzenie, karnawał, Wielkanoc, św. Jan, dożynki), które są w tradycji kościoła i tradycji ludowej. Zwiedzającym zaprezentujemy jak te święta były obchodzone w Czechach

i w Polsce. Zauważyliśmy, że niektóre cechy mamy wspólne, a inne całkowicie odmienne. Mamy nadzieję, że poznanie czeskich i polskich tradycji może być dla ludności interesujące.

Via fabrilis nagrodzono w Polsce jako jeden z najlepszych wspólnych projektów ukierunkowanych na turystykę. Z chęcią byśmy kontynuowali ten projekt jako Via fabrilis II. Skupimy się na większej promocji „szlaku tradycji rzemieślniczych” i zaangażowaniu poszczególnych odwiedzających, którzy poznają tradycje rzemieślnicze.



V partnerském Muzeu Ceramiki v Boleslavci byla vytvořena nová stálá expozice dokumentující tamnější výrobu kameniny.

W partnerskim Muzeum Ceramiki w Bolesławcu została utworzona nowa stała ekspozycja dokumentująca tamtejszą produkcję kamionki.

Tendencje w polsko-czeskiej współpracy gospodarczej

Trendy v polsko-české hospodářské spolupráci



Polsko-czeska wymiana handlowa

W roku 2011 polsko-czeska wymiana handlowa, w porównaniu z rokiem 2010, zwiększyła się o około 16%. Na koniec roku 2011 wartość polsko-czeskich obrotów handlowych wyniosła 14,2 miliarda euro. Republika Czeska jest obecnie szóstym największym partnerem gospodarczym Polski pod względem wielkości wzajemnych obrotów. Polska natomiast jest obecnie trzecim największym partnerem handlowym Czech.

Udział eksportu do Republiki Czeskiej w całym polskim eksporcie wzrósł w ostatnim dziesięcioleciu dwukrotnie (z 4 procent w roku 2003 do ponad 8 procent w roku 2012).

W 2011 roku Polska była trzecim największym partnerem handlowym Czech pod względem importu (udział 6,5%), po Niemczech (25,6%) i Chinach (12,5%). Import z Polski był większy niż import z takich krajów jak Słowacja (5,7%), Rosja (5,3%), Włochy (3,9%), Austria (3,3%) czy Holandia (3,3%). W roku 2011 Polska stała się z trzecim kierunkiem czeskiego eksportu (6,3%) po Niemczech (32,2%) i Słowacji (9,0%), ale przed Francją (5,5%), Wielką Brytanią (4,5%), Włochami (4,1%) i Austrią (3,3%).

W 2011 r. Republika Czeska zajęła trzecią pozycję pod względem udziału w polskim eksporcie (6,2%); po Niemczech (26,1%), Wielkiej Brytanii (6,4%), a przed Francją (6,1%), Włochami (5,4%), Rosją (4,5%) i Holandią (4,4%). W przypadku importu Czechy, z udziałem 3,7%, zajęły szóstą pozycję, po Niemczech (22,3%), Rosji (12,2%), Chinach (8,8%), Włoszech (5,3%) oraz Francji (4,2%).

Największy udział w polskim eksporcie do Republiki Czeskiej mają wyroby przemysłu elektromaszynowego (25,1%), wyroby metalurgiczne (21,2%), wyroby chemiczne (14,3%), produkty mineralne (13,0%) oraz artykuły rolno-spożywcze (12,0%). Największy wzrost w ostatnich latach odnotowano w przypadku tej ostatniej grupy produktów.

Z Czech do Polski eksportuje się przede wszystkim wyroby przemysłu elektromaszynowego (34,5%), wyroby przemysłu chemicznego (18,1%) oraz wyroby metalurgiczne (17,8%).

Jak wynika z przedstawionych danych we wzajemnej polsko-czeskiej wymianie handlowej zdecydowanie dominuje wymiana towarowa. Rynek wymiany usług stanowi obecnie mniej niż 10% całkowitej wymiany handlowej i w tym zakresie niewątpliwie istnieje znaczny potencjał, który można o wiele lepiej wykorzystać. Znaczny potencjał rozwoju współpracy istnieje również w przypadku branży samochodowej. W tzw. „samochodowym trójkącie” obejmują-

cym Ostrawę, Katowice oraz słowacką Żylinę zamieszkuje około 7 milionów osób, a na obszarze tym znajdują się fabryki takich marek jak: Opel, Fiat, Hyundai, Kia, Toyota, Peugeot czy Citroen. Biorąc pod uwagę bliskość geograficzną oraz to, że po polskiej stronie znajduje się ogromna liczba zakładów produkujących części samochodowe, zwiększenie polsko-czeskiej współpracy gospodarczej w tej branży wydaje się nieuniknione.

Polskie inwestycje w Republice Czeskiej i czeskie inwestycje w Polsce

Ogólna wartość polskich inwestycji w Czechach na koniec 2010 roku wyniosła ponad 2 miliardy euro. Do największych polskich inwestycji w Republice Czeskiej należą: zakup większości udziałów w koncernie Unipetrol a.s. przez PKN Orlen SA, zakup firmy chemicznej Kaučuk a.s. przez Synthos SA oraz inwestycje w branży informatycznej przeprowadzone przez Asseco Poland SA. Polskie inwestycje stanowią 1,3 proc. ogółu bezpośrednich inwestycji zagranicznych w tym kraju. Polacy zainwestowali do tej pory w Republice Czeskiej więcej niż np. Włosi (0,7 proc.), ale jednak znacznie mniej niż np. Francuzi (6,5 proc.) czy Hiszpanie (3,7 proc.).

Skumulowana wartość czeskich inwestycji w Polsce jest kilka razy mniejsza i na koniec roku 2010 wyniosła około 360 milionów euro. Największymi czeskimi inwestycjami w Polsce są obecnie: zakup większości udziałów Elektrociepłowni „Elcho” w Chorzowie oraz Elektrowni „Skawina” przez firmę ČEZ a.s., zakup Przedsiębiorstwa Górniczego Silesia przez EPH a.s., zakup kopalni Dębieńsko przez NWR Karbonia, a także budowa fabryki napojów w Kutnie przez firmę Kofola a.s.

(ofim)



Polsko-česká obchodní spolupráce

V roce 2011 polsko-česká obchodní výměna, ve srovnání s rokem 2010, vzrostla zhruba o 16%. Ke konci roku 2011 činila hodnota polsko-českých obchodních obrátů 14,2 miliard Eur. Česká republika je v tuto chvíli šestým, největším hospodářským partnerem Polska, co se týká vzájemných ekonomických obrátů. Polsko je v tuto chvíli třetím, největším obchodním partnerem České republiky.

Podíl exportu do České republiky v rámci celkového exportu vzrostl v posledním desetiletí dvojnásobně (ze 4 % v roce 2003 na více jak 8 % v roce 2012).

V roce 2011 bylo Polsko třetím největším obchodním partnerem České republiky v oblasti dovozu (podíl 6,5%), po Německu (25,6%) a Číně (12,5%). Důvoz z Polska byl větší než důvoz z takových zemí jako Slovensko (5,7%), Rusko (5,3%), Itálie (3,9%), Rakousko (3,3%) nebo Holandsko (3,3%). V roce 2011 zaujalo Polsko třetí směr českého vývozu (6,3%) po Německu (32,2%) a Slovensku (9,0%), ale před Francií (5,5%), Velkou Británií (4,5%), Itálií (4,1%) a Rakouskem (3,3%).

V roce 2011 se Česká republika umístila na třetím místě v oblasti účasti v polském vývozu (6,2%); po Německu (26,1%), Velké Británii (6,4%), a před Francií (6,1%), Itálií (5,4 %), Ruskem (4,5) a Holandskem (4,4%). V případě dovozu České republiky, s podílem 3,7%, získaly šestou pozici po Německu (22,3%), Rusku (12,2%), Číně (8,8%), Itálií (5,3%) a Francií (4,2%).

Největší podíl v polském exportu do České republiky zaujímají výrobky strojírenského průmyslu (25,1%), metalurgické výrobky (21,2%), chemické produkty (14,3%), minerální výrobky (13,0%) a také zemědělsko-potravinářské výrobky (12,0%).





Největší nárůst v období posledních třech let byl zaznamenán v případě u poslední skupiny produktů.

Z České republiky do Polska se především vyvážejí elektro-strojírenské výrobky (34,5%), výrobky chemického průmyslu (18,1%) a metalurgické výrobky (17,8%).

Jak vyplývá z uvedených výsledků ve vzájemné polsko-české obchodní výměně zcela jistě dominuje výměna zboží. Trh výměny služeb v tuto chvíli stanoví méně než 10% z celkové obchodní výměny, v této oblasti však nepochybně existuje značný potenciál, který je možné využít mnohem lépe.

Významný potenciál rozvoje spolupráce existuje také v případě oblasti automobilové výroby. V tzv. „automobilovém trojúhelníku“ kam patří Ostrava, Katowice a slovenská Žilina bydlí zhruba 7 milionů osob a v této oblasti jsou umístěny továrny takových značek jak: Opel, Fiat, Hyundai, Kia, Toyota, Peugeot nebo Citroen. Pokud vezmeme na zřetel zeměpisnou blízkou vzdálenost a to, že se na polské straně nachází velký počet podniků, vyrábějících součástky do aut, navýšení polsko-české hospodářské spolupráce v této oblasti se jeví jako nevyhnutelné.

Polské investice v České republice a české investice v Polsku

Celková hodnota polských investic v České republice ke konci roku 2010 činila víc jak 2 miliardy Eur. Mezi největší polské investice v České republice patří: nákup většiny podílů v koncernu Unipetrol a.s. přes společnost PKN Orlen SA, nákup chemické společnosti Kaučuk a.s. společností Synthos SA a investice v oblasti informatiky, vedenou společností Asseco Poland SA. Polské investice činí 1,3 % z celkových přímých zahraničních investic v této zemi. Poláci investovali do této doby v České republice víc než Italové (0,7 %), i když méně než např. Francouzi (6,5 %) nebo Španělé (3,7 %).

Souhrnná hodnota českých investic v Polsku je několikrát nižší a ke konci roku 2010 činila zhruba 360 milionů Eur. Největšími českými investicemi v Polsku jsou v současné době: nákup většiny podílů Elektrotrapeplárny „Elcho“ v Chorově a Elektrárny „Skawina“ firmou ČEZ a.s., nákup hornických dolů Przdziński Przemysł Górnictwa Silesia společností EPH a.s., nákup dolu Dębieńsko společností NWR Karbonia a také stavba továrny na výrobu nápojů v Kutně firmou Kofola a.s.

Z Trutnova na Sibiř a jižní Ural – znovu po letech objevujeme Rusko

Z Trutnova na Sybir i południowy Ural – na nowo po latach odkrywamy Rosję



Koncem září 2012 zamířila téměř sedmdesát členná podnikatelská delegace, včetně zastoupení produkce STEP Trutnov, do regionů v Rusku.



Pod koniec września 2012 roku prawie siedemdziesięcioosobowa delegacja przedsiębiorców, włącznie z przedstawicielem firmy STEP Trutnov, udała się do Rosji.

V Kemerovu a Čeljabinsku jednala delegace o kontraktech, které českým firmám přinesou v rádech desítek miliard korun. Uspořádání mise naznačuje mnohé, nejvíce snad i to, že i ne vždy pro ruský naladěná politická reprezentace ČR musí pod tlakem ekonomické reality měnit svoje stanoviska ve vztahu k ruskému trhu. Rozhodnutím navštívit oblasti Kemerova a Čeljabinska je skvělou cestou, jak navázat partnerství na ruském trhu. Průmyslový profil zmíněných regionů je velmi blízký tomu, co můžou české firmy těmto regionům nabídnout.

Obchodní příležitosti v Kemerovské oblasti

Pro Ministerstvo průmyslu a obchodu (MPO) zdůraznil ministr obchodu a průmyslu, Martin Kuba: „České firmy již v současné době dodávají pro místní těžbaře a oceláře důlní techniku a nejrůznější strojní zařízení. Z jednání vyplývá, že možnosti vzájemné spolupráce je daleko více. Obě strany je vidíme v energetice, odpadovém hospodářství, chemickém průmyslu, rozvoji městské hromadné dopravy a sanaci důlní činnosti. Také zdejší dynamicky se rozvíjející agropotravinářský sektor nabízí velký prostor pro uplatnění českých firem.“

Mise se dále přemístila do oblasti Čeljabinsku, kde se setkala dvě stě českých a ruských firem, aby navázaly nebo utužily vzájemné obchodní vztahy. Ministr Kuba dále zdůraznil, že české firmy mají díky financování ČEB a EGAP a jimi poskytnutému státem podpořenému financování, dveře otevřené pro realizaci a uzavírání dalších zakázek.

Aktivity českých podniků v Čeljabinské oblasti

Jaroslav Hanák, prezident Svazu průmyslu a dopravy pro Ministerstvo průmyslu a obchodu vyjádřil celkovou spokojenost s podnikatelskou misí do Ruska. „Především o ruské regiony mají podnikatelé enormní zájem, dle našeho průzkumu jich 40 procent uvedlo Rusko jako hlavní prioritní zemi.“

Ruský trh v sobě skrývá obrovský potenciál pro uplatnění českých firem, což potvrzuje i zkušenost firmy Step TRUTNOV. „Rusko už sice dávno není Sovětský svaz a business se zde dělá podle pravidel vzájemné výhodnosti, nicméně podpora našim podnikatelům ze strany státu je ještě stále v počátcích a za uplynulá léta je mnohé co napravit“ konstatuje předseda Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje Libor Pavlíček, MBA.

Klára Pavlíčková

V Kemerowo i Czelabińsku delegacja rozmawiała o kontraktach, które przyniosą czeskim firmom dziesiątki miliardów koron. Zorganizowana misja pokazała wiele, najbardziej jednak to, że pod presją zmieniającej się rzeczywistości i warunków ekonomicznych nastawienie odnośnie rynku rosyjskiego musi ulec zmianie. Decyzja aby odwiedzić rejon Kemerowo i Czelabińska, jest świetną drogą do nawiązania partnerstwa na rynku rosyjskim. Profil przemysłowy wspomnianych rejonów jest bardzo bliski tego, co czeskie firmy mogą tam zaoferować.

Warunki handlowe w rejonie Kemerowo

W imieniu Ministerstwa Przemysłu i Handlu wystąpił pan Martin Kuba, Minister Przemysłu i Handlu: „Czeskie firmy obecnie dostarczają lokalnym kopalniom i dla przemysłu stalowego odpowiednie urządzenia techniczne i maszyny. Ze spotkania wyplýnęło, że istnieje możliwość wzajemnej współpracy. Obie strony mogą współpracować w energetyce, gospodarce odpadami, przemyśle chemicznym, w zakresie rozwoju miejskiej komunikacji zbiorowej. Także tutejszy dynamicznie rozwijający się sektor rolno-spożywczy oferuje wielkie możliwości dla czeskich firm“.

Przedstawiciele misji udali się następnie do Czelabińska, gdzie spotkało się dwieście czeskich i rosyjskich firm w celu nawiązania, bądź ugruntowania wzajemnych stosunków handlowych. Minister Kuba następnie podkreślił, że czeskie firmy dzięki finansowaniu z CEB i EGAP i państwa mają drzwi otwarte na realizację kolejnych misji.

Działania czeskich firm w rejonie Czelabińskim

Jaroslav Hanák, Prezydent Związku Przemysłu i Transportu przy Ministerstwie Przemysłu i Handlu wyraził pełny spokój o powodzenie misji przedsiębiorców do Rosji. „Przed wszystkim zainteresowanie rosyjskimi regionami wśród przedsiębiorców jest ogromne, w naszym badaniu 40% wskazało Rosję jako główny kraj“.

Rynek rosyjski skrywa w sobie ogromny potencjał do wykorzystania przez firmy czeskie, co potwierdza także doświadczenia firmy Step TRUTNOV. „Choć Rosja nie jest już Związkiem Radzieckim, a biznes prowadzi według zasady obustronnych korzyści, jednak wsparcie naszych przedsiębiorców ze strony państwa jest nadal w fazie początkowej i na przestrzeni lat jest dużo do poprawienia“ – stwierdził Prezes Izby Gospodarczej Województwa Królowéhradeckiego Libor Pavlíček, MBA.

Krkonoše – nová šance pro cestovní ruch

Karkonosze – nowa szansa dla turystyki



V rámci naplnění cílů projektu „Marketingové a koordinační aktivity v Krkonoších“ bylo z iniciativy Svazku měst a obcí 2. 11. 2012 ve Špindlerově Mlýně zorganizováno Krkonošské fórum cestovního ruchu.

Aleš Hozdecký, ředitel odboru cestovního ruchu ministerstva pro místní rozvoj, představil návrh Konceptce státní politiky cestovního ruchu v České republice na období 2014 - 2020 a konceptu připravovaného zákona o cestovním ruchu. „Zásadním pilířem je návrh financování cestovního ruchu prostřednictvím destinačních managementů v krajích a v turistických oblastech, resp. reinvestice státu do turismu. Partnerem a příjemcem financí budou destinační managementy jako nástroj spolupráce a komunikace. V současné době mají jednotlivé kraje kapitulu cestovních ruchů ve své gesci ze zákona.

Doposud jde část peněz od státu na kraje, část peněz na regionální úrovni. Snahou je, aby destinace rozhodovaly ve svém území o budoucím uspořádání a marketingu, aby peníze šly ze zákona přímou cestou do regionů nikoliv jen přes krajské úřady. Takto přijaté peníze budou muset být ze strany regionů v jistém poměru dorovnávány, což vytvoří tlak na větší kooperaci, jak se na práci v destinacích budou spolupodílet podnikatelé. Naše finální verze připravovaných návrhů je velkorysá. Pokud ale rozhodnutí vlády skončí na variantě 50% ku 50% i tak to bude zásadní přelom v dosavadní situaci. Konceptce návrhu zákona půjde do vlády koncem tohoto roku. Pokud projde, dojde v resortu k historickému okamžiku. Stát tím bude deklarovat co je pro něj v oblasti cestovního ruchu důležité a jaké podmínky k tomu chce vytvářet.“

Mgr. Marek Mráz, ředitel odboru strategie a marketingové komunikace Czech Tourism, představil nové pohledy státní agentury na Českou republiku 2013 - 2020. Měla by se vinout v linii excelentní poznávací destinace pod titulem „Česko – země příběhů“ se čtyřmi základními produkty jako hlavními pilíři marketingové strategie v příštích letech: Cesty poznání, Cesty krajinou, Cesty pro zdraví a Kongresy a velké akce.

„Přicházíme s ucelenou strategií jak nově prezentovat ČR doma i v zahraničí. Sdělení o destinaci smícháme do „koktejlu zážitků“ v němž zájemce naleznou balíček, v němž budou jako jeden celek nabídky památek, geografické zvláštnosti, výstavy, expozice, různé aktivity, ale např. i možnosti nákupu apod. Musíme se v konkurenci středoevropských destinací zásadně odlišit, proto začneme potenciálním návštěvníkům předkládat zpracované příběhy, které dokážou zaujmout. Ať historické nebo moderní, ať o zrození měst, osobností, budov, příběhů krajiny, apod. Utvoříme linku motivu k návštěvě, která bude hosta provázet i dále než při samotném pobytu. Příběh prodává. Pro Krkonoše je pro zahraniční turisty z Německa a Polska nejvhodnější právě Krakonoš.“



Vystoupení předsedy Krkonoš – svazku měst a obcí Ing. Jana Sobotky, dále zleva: Josef Nosek – manažer Krkonoš – svazek měst a obcí; Bc. Kamila Hlinková – ředitelka Krkonoš – svazek měst a obcí; Mgr. Marek Mráz, ředitel odboru strategie a marketingové komunikace Czech Tourism; Ing. Rostislav Hošek z odboru cestovního ruchu Ministerstva pro místní rozvoj ČR
Wystąpienie Prezesa Karkonoskiego Związku Miast i Gmin, inż. Jana Sobotky, poniżej z lewej: Josef Nosek – Menadżer Karkonoskiego Związku Miast i Gmin; Bc. Kamila Hlinková – Dyrektorka Karkonoskiego Związku Miast i Gmin; Mgr. Marek Mráz, dyrektor Wydziału Strategii i Marketingu Czech Tourism; Ing. Rostislav Hošek z Wydziału Turystyki Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Czeskiej Republiki

V současné době je na webovém portálu Kudy z nudy popularizováno šest tisíc možností ke strávení volného času, z toho téměř tři sta z Krkonoš. V roce 2011 bylo registrováno dvacet milionů zobrazených stránek s poptávkou od pěti milionů lidí.

Dáša Palátková



W ramach realizacji celów projektu „Koordynacja działań marketingowych w Karkonoszach”; z inicjatywy Związku Miast i Gmin w dniu 02 listopada 2012 roku w Szpindlerowym Młynie zorganizowano Karkonoskie Forum Turystyczne.

Aleš Hozdecký, dyrektor Wydziału Turystyki Ministerstwa Rozwoju Regionalnego, przedstawił propozycję koncepcji polityki krajowej turystyki w Czeskiej Republice na okres 2014 – 2020 oraz koncepcję przygotowywanej ustawy o turystyce. „Istotnym filarem jest propozycja finansowania turystyki poprzez miejscowy zarząd w regionach i na obszarach turystycznych, odpowiednio przez reinwestycje państwa w turystykę. Partnerem i odbiorcą finansowania będą miejscowe zarządy jako narzędzie do współpracy i informacji. Obecnie poszczególne województwa z ustawy mają w swojej gestii turystykę. Dotychczas część pieniędzy przekazywana jest z budżetu do województwa, a część pieniędzy przekazywana jest na poziomie regionalnym. Celem jest, aby lokalnie decydować na swoim terenie o przyszłym systemie, aby pieniądze szły z mocy prawa bezpośrednią drogą do regionów, bynajmniej nie tylko przez urzędy wojewódzkie. Tak więc otrzymane pieniądze będą musiały być ze strony regionów w pewnym względzie rozdysponowywane, co zwiększy nacisk na współpracę, a miejscową pracę będą współorganizować przedsiębiorcy. Nasza końcowa wersja przygotowywanej propozycji jest wielko-

duszna. Nawet jeżeli decyzja rządu skończy się na wariacie podziału pieniędzy 50% do 50%, to i tak będzie to zasadniczy przełom w stosunku do obecnej sytuacji. Koncepcja propozycji ustawy zostanie skierowana do rządu do końca tego roku. Jeżeli przejdzie, dojdzie w resortie do historycznej chwili. Państwo zadeklaruje wówczas, co jest dla niego w obszarze turystyki najważniejsze i jakie warunki dla turystyki chce stworzyć.“

Mgr. Marek Mráz, dyrektor Wydziału Strategii i Marketingu Czech Tourism przedstawił nowe perspektywy agencji rządowej Czeskiej Republiki na lata 2012-2020. Miałyby skupić się wokół miejsc wartych poznania pod tytułem „Czechy – kraj historii” i opierać się na czterech podstawowych produktach jako głównych filarach strategii marketingowej na przyszłe lata: ścieżki wiedzy, ścieżki krajobrazowe, ścieżki zdrowia, kongresy i znaczące imprezy.

„Przychodzimy z kompletną strategią jak na nowo prezentować Czeską Republikę zarówno w kraju jak i za granicą. W konkurencyjności środkowoeuropejskich miejsc musimy znacząco się odróżnić, dlatego rozpoczniemy prezentować potencjalnym odwiedzającym opracowane historie, które uzasadnią zainteresowanie. Zarówno te historyczne jak i współczesne dzieje miast, budowli, historie wielkich osobistości, regionów itp. Utworzymy linki do miejsc interesujących odwiedzających, które będą gości prowadzić dalej niż podczas samotnego pobytu.


Przygoda z historią. W Karkonoszach największym zainteresowaniem gości zagranicznych z Niemiec i Polski cieszy się Karkonosz.“

Obecnie na stronach internetowych portalu Uciec od nudy spopularyzowano sześć tysięcy możliwości jak spędzić czas wolny, z czego prawie trzysta dotyczy Karkonoszy. W roku 2011 zarejestrowano dwadzieścia milionów odsłon stron wychodzących od pięciu milionów osób.



Blíže siebie / Blíž k sobě



 Były już międzynarodowe zawody strażackie, gościnne występy czeskich zespołów podczas XVII Dni Piławy Górnej czy mecz wyjazdowy piłkarzy „Piławianki”. Teraz czas na najmłodszych i rewizyty w Czechach. To tegoroczne zadania zaplanowane w transgranicznym projekcie unijnym wartym ponad 16,5 tysiąca euro, który lokalne społeczności ma przygotować do dalszej współpracy.

• Piława Górna, a po drugiej stronie granicy miejscowości Pohoří i Dobruška, realizują dwuletnie przedsięwzięcie „Wspieranie rozwoju polsko – czeskich aktywności sportowych, kulturowych i edukacyjnych”. Współpraca nawiązana niedawno nabiera coraz większego tempa. Goście z obydwu zaprzyjaźnionych gmin świętowali na ostatnich Dniach Piławy Górnej, kiedy polscy widzowie mogli podziwiać występy wygimnastykowanych mažorettek z Dobrušky czy wesoło bawić się z kilkunastoosobową orkiestrą, grającą czeskie szlagiery. Wcześniej, podczas międzynarodowych zawodów miejscowe drużyny strażackie z Polski i Czech rywalizowały na stadionie „Piławianki”, a wkrótce po święcie miasta, piławscy piłkarze uczestniczyli w turnieju zorganizowanym u południowych sąsiadów.

• Na szczęście czescy partnerzy nie mieszkają daleko od granicy. Dojazd zajmuje około 2 godzin, bo Pohoří i Dobruška leżą zaledwie 100 km od Piławy Górnej. Kontakty mogą być prowadzone regularnie, więc imprezy odbywają się praktycznie co miesiąc. Ostatnio sąsiedzkie spotkania miały miejsce w maju, czerwcu i lipcu. Sierpień był czasem przygotowań na wrześniową wizytę dzieci z Czech w piławskim przedszkolu oraz wyjazd zespołów działających przy Miejskim Ośrodku Kultury w Piławie Górnej na Dni Dobrušky.

• W sukurs gościnności przyszła Unia Europejska, finansując między innymi zakup

nowego wyposażenia do przedszkola oraz nagrody za udział w konkursach i zabawach, zaplanowanych we wrześniu. To przedsięwzięcie wbrew pozorom wcale niełatwe logistycznie. Każdy zakup musi być poprzedzony procedurą przetargową, zakończoną w terminie, a każdy z przedmiotów specjalnie oznakowany, udokumentowany i rozliczony pod rygorem cofnięcia przyznanych środków. O skali najlepiej świadczy już choćby długa lista uwzględniająca wyłącznie rodzaje zabawek kupionych we wrześniu: „Miękkie tęczo-we wyspy”, „Tunel stonoga”, „Mini rzeczka”, worki do skakania, mata „Kształty, kolory, liczby”, „Matematyczny twister”, matematyka, gra „Uciekające kury”, aktywna „Mata-czas”, wstęgi gimnastyczne, gra edukacyjna „Na stojaku”, ćwiczenia do równowagi „Step na step”, puzzle, podkoszulki dla dzieci, gra planszowa i bierki.



• Działań, przewidzianych w harmonogramie, jest równie wiele. Wystarczy przytoczyć najbliższe. W sobotę, 22 września, na jednodniową imprezę „Wspólnie się bawimy, bo ćwiczymy i myślimy” przyjechały do Piławy Górnej dwie grupy przedszkolaków z Dobrušky i Pohoří. W sumie 45 osób. Gościli ich rówieśnicy, pięcio- i sześciolatki z Przedszkola Publicznego. Osiemdziesięcioro dzieci bawiło się wspólnie przy matach edukacyjnych i stolikach z wykorzystaniem gier edukacyjnych oraz ćwiczyć równowagę, „kangurze skoki” czy przejście przez tunel. Były też zorganizowane kąciaki tematyczne dla rozwiązywania zadań integracyjnych. Po wręczeniu nagród i poczęstunku nowi czescy koledzy wrócili do domu, a zaraz w październiku mali piławianie pojadą z rewizytą do Dobrušky. W Pohoří mają być na początku maja przyszłego roku.

• W następnym tygodniu zaś, już 29 września, dwa zespoły ludowe i orkiestra dęta działające przy Miejskim Ośrodku Kultury w Piławie Górnej pojechały na Dni Dobrušky. W Czechach polscy artyści wystąpili w strojach kupionych również za środków

przewidziane w projekcie, a w listopadzie kulturalny dorobek transgranicznej inicjatywy będzie przedstawiony w kolorowym, dwujęzycznym folderze zatytułowanym „W stronę kultury - promocja zespołów działających na pograniczu polsko-czeskim”.

• Unia Europejska przeznaczyła na cały projekt ponad 16,5 tysiąca euro. Zarówno czeska, jak i polska strona spodziewają się, że dwa lata wspólnych działań na płaszczyźnie społecznej stworzy warunki do ożywienia współpracy transgranicznej. Zadaniem przedsięwzięcia jest zaangażowanie dzieci, młodzieży i dorosłych, którzy podczas regularnych spotkań będą mogli lepiej poznać kulturę, tradycję i język obu narodów, i poprzez zniesienie barier kulturowych przygotowanie do wspólnego realizowania jeszcze większych przedsięwzięć po zakończeniu projektu.



• Máme už za sebou mezinárodní hasičskou soutěž, hostující představení českých souborů během 17. Dnů Piławy Górnej, či výjezdni fotbalové utkání družiny „Piławianka”. Nyní přišla chvíle pro ty nejmladší a čas navštívit Česko. Právě takové úkoly byla naplánována v přeshraničním unijním projektu, který byl vyčíslen na částku zhruba 16,5 tisíc Eur a který má za úkol připravit místní organizace k další spolupráci.

• Piława Górna a na druhé straně hranice Pohoří a Dobruška, realizují dvouletý záměr „Podpora rozvoje polsko – českých sportovních, kulturních a vzdělávacích aktivit”. Nedávno navázaná spolupráce se neustále rozvíjí. Hosté z obou sprátených obcí se bavili během posledních Dnů Piławy Górnej, kde mohli polští diváci obdivovat výkony mažorettek z Dobrušky nebo se vesele bavit při poslechu orchestru, který hrál české hity. Nej dřív v průběhu mezinárodní hasičské soutěže soupeřily místní oddíly hasičů z Polska a Čech na stadionu „Piławianka” a brzy po skončení svátku města se mohli pilavští fotbalisté zúčastnit turnaje, který zorganizovali jižní sousedé.





• Naštěstí nebydlí čeští partneři moc daleko od hranic. Dojezd trvá zhruba 2 hodiny, neboť Pohoří a Dobruška leží necelých 100 km od Piławy Górnej. Kontakty mohou probíhat pravidelně, takže se akce konají skoro každý měsíc. Poslední místo se sousedské setkání uskutečnilo v květnu, červnu a červenci. Srpen byl měsícem příprav na zářijovou návštěvu dětí z Čech v piławské mateřské škole a výjezd souborů, které vystupují pod Městským kulturním střediskem v Piławie Górnej na oslavu Dnů Dobrušky.

• S pomocí přispěla Evropská unie, když zafinancovala kromě jiného nákup nového vybavení pro mateřskou školkou a také pořízení cen za účast v soutěžích a zábavách, které byly naplánovány na září. Tento záměr nebyl z důvodu zajištění logistiky vůbec jednoduchý. Každému nákupu muselo předcházet výběrové řízení, ukončené na čas a každý z předmětů musel být zvlášť označen, zdokumentován a zúčtován, jinak by musely být finanční prostředky na jejich pořízení vráceny zpět. Měřitko úsilí proto nejlépe dokládá i takový seznam, zohledňující druhy hraček zakoupených v září: „Měkké duhové ostrůvky“, „Tunel ve tvaru stonožky“, „Mini potůček“, skákací pytle, žíněnka „Tvary, barvy, číslice“, „Matematický twister“, matematika, hra „Utíkající slepice“, aktivní „Časová žíněnka“, gymnastické stuhy, vzdělávací hra „Na stojánku“, cvičení pro udržení rovnováhy „Krok za krokem“, puzzle, trička pro děti, stolní hra a mikádo.

• Akcí, které jsou uvedené v harmonogramu, je spousta. Stačí přiblížit ty nejbližší. V sobotu 22. září na jednodenní akci „Společně se bavíme, neboť cvičíme a za myslíme“ přijely do obce Piława Górna

dvě skupiny předškolních dětí z Dobrušky a Pohoří. Celkem 45 osob. Zúčastnili se ji pětiletí a šestiletí vrstevníci z veřejné mateřské školky. Osmdesát dětí si společně hrálo na edukačních žíněnkách a u stolečků, kde si mohly vyzkoušet hry na přemýšlení a procvičit si rovnováhu pomocí „klokaních skoků“ nebo procházet tunelem. Zároveň probíhaly tématické koutky s cílem projednat integrační témata. Po udělení cen a malém občerstvení se naši noví čeští kamarádi vrátili domů. V říjnu malí Piłavané na oplátku navštívili Dobrušku. Do Pohoří mají jet na začátku května příštího roku.

• 29. září dva lidové soubory a orchestr dechové hudby, které působí pod Městským kulturním centrem v Piławie Górnej, odjely na Dny Dobrušky. V České republice polští umělci vystupovali v krojích akoupených také z finančních prostředků zahrnutých v projektu a v listopadu kulturní vložka přeshraniční iniciativy bude prezentována v barevném, dvoujazyčném letáčku nazvaném „Směrem ke kultuře - propagace skupin, působících v polsko-českém pohraničí „

• Evropská unie vyčlenila na celý projekt přes 16.500 Eur. Jak česká strana, tak i polská strana očekávají, že budou dva roky podnikat společenské aktivity na společenské úrovni a vytvoří tak podmínky pro oživení přeshraniční spolupráce. Cílem projektu je zapojit děti, mládež a dospělé, kteří během pravidelných setkání budou moci lépe poznávat kulturu, tradice a jazyk obou národů a přes odstranění kulturních bariér připravit se ke společné realizaci ještě větších záměrů po ukončení projektu.

Rozvoj nov Rozwój no



Akciová společnost TONAVA je firma s dlouholetou praxí ve zpracování plechů a výrobě vah a vážících zařízení, která se nachází v příhraničním Městě Úpice nedaleko polských hranic.

Od roku 1894 vyrábí Tonava nepřetržitě váhy a vážící zařízení, jako např. váhy pytlovací, dávkovací, zásobníkové, pásové nebo plošinové, ale i váhy obchodní, vše v provedení lakovaná ocel nebo nerez. Vždy zajistíme dodávku dle individuálních požadavků zákazníků.

V roce 1993 jsme rozšířili naši nabídku o díly a komponenty vyráběné z plechů. Používáme technologii děrování a niblování na CNC lisech Trumatic 5000R. Následuje ruční nebo strojové odjehlení, další možností pak jsou ohýbání (na CNC ohráňovacích lisech až do šířky 6m), doplňkové třískové obrábění, svařování (MIG, TIG) a mokré lakování. Další technologie, jako např. řezání laserem, práškové lakování, galvanické pokovení apod. provádíme formou kooperace s firmami z blízkého okolí.

Polské firmy patří mezi naše tradiční zákazníky, jen od roku 2011 do současné doby jsme do Polka dodali 4 navažovací linky a to pro dávkování sazí, škrobu a mouky. V jednání je i několik dalších dodávek na konec tohoto roku nebo začátek roku příštího.

V roce 2009 jsme svoji nabídku opět rozšířili a to o vnější parapety (tažené hliníkové a ohýbané hliníkové TONAPAL) a vnitřní parapety (DTD parapetní desky a PVC parapetní desky).





Nových technologií v příhraničí Nových technologií na pograniczu

Samozřejmostí je i nabídka příslušenství: – krytky, koncovky, spojky k hliníkovým parapetům - a doplňků pro montáž oken, lišty s praporkem a bez praporku a rohové lišty. Součástí nabídky jsou i balkonové okapnicové lišty. Od roku 2011 vyrábíme i poštovní schránky samostatné i v sestavách (např. pro panelové domy).

Naše společnost by ráda oslovila polské zákazníky a navázala spolupráci s polskými firmami v oblasti výzkumu a rozvoje nových technologií v tomto oboru .

Jiří Růžička



Spółka Akcyjna TONAVA jest firmą z długoletnią praktyką w obróbce blachy, produkcji wag i urządzeń do ważenia, której siedziba mieści się w przygranicznym mieście Źpice, niedaleko polskiej granicy.

Od roku 1984 firma Tonava neustannie produkuje wagi i urządzenia do ważenia, jak na przykład wagi do pakowania workowego, ważenia dawkującego, zasobnikowego, taśmowego, ale także i wagi handlowe, wszystkie wykonane ze stali lakierowanej bądź nierdzewnej. Zawsze wykonamy zamówienie według indywidualnych wymagań klientów.

W roku 1993 rozszerzyliśmy swoją ofertę o części i komponenty wytwarzane z blachy. Stosujemy technologię perforowania blach na prasach Trumatic 5000R. Następnie wykonujemy ręczne albo maszynowe czyszczenie, kolejną usługą

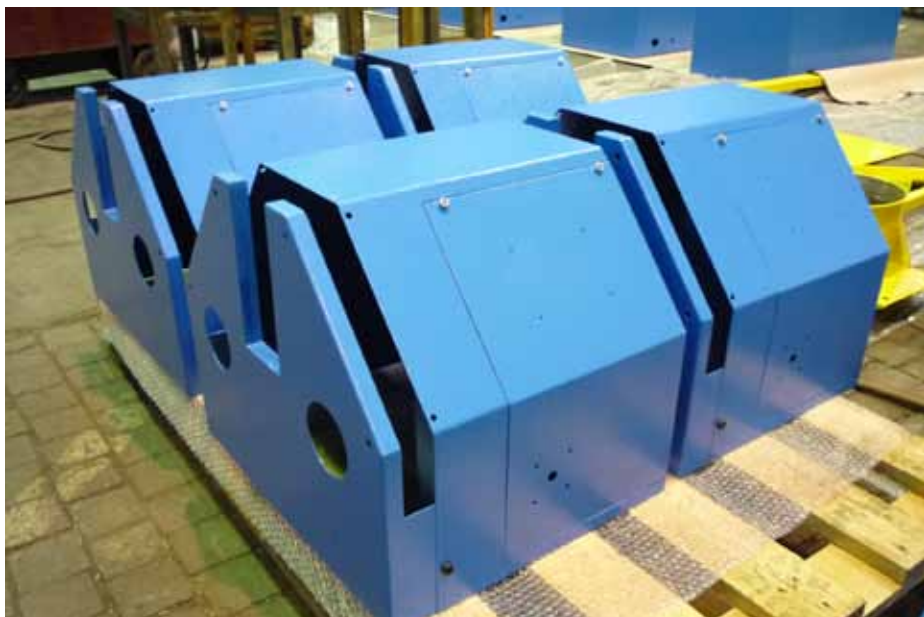


jest gięcie (na prasach do gięcia blach o maksymalnej szerokości sześciu metrów), obróbka skrawaniem, spawanie (MIG, TIG) oraz lakierowanie mokre. Innymi technikami stosowanymi przez nas jest cięcie laserem, lakierowanie proszkowe, nakładanie powłok galwanicznych itp., prowadzimy współpracę kooperacyjną z pobliskimi firmami.

Polskie firmy są wśród naszych tradycyjnych klientów, tylko od roku 2011 do dzisiaj przygotowaliśmy dla Polaków cztery linie do ważenia, do dawkowania sadzy, skrobi i mąki. W przygotowaniu jest wiele kolejnych zamówień, które zrealizujemy na koniec tego roku lub na początku przyszłego.

W roku 2009 swoją ofertę rozszerzyliśmy o parapety zewnętrzne (ciągnięte aluminiowe i gięte aluminiowe TONAPAL) oraz parapety wewnętrzne (DTD i PCV). Oczywiście posiadamy też w ofercie wyposażenie – zaślepki, końcówki, łączniki – oraz do montażu z oknami – listwy z piórem i bez pióra, a także listwy narożne. Obecnie mamy w ofercie także balkonowe listwy okapowe. Od roku 2011 produkujemy także skrzynki pocztowe pojedyncze oraz w zestawach (na przykład do bloków wielorodzinnych)

Nasza spółka z chęcią zwróciłaby się do polskich klientów i nawiązała współpracę z polskimi firmami w obszarze badań i rozwoju nowych technologii w tej dziedzinie.





Z życia Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej Ze života Sudetské průmyslovo-obchodní komory



Podczas spotkania członków Izby 8 października przedstawiciel Powiatowego Urzędu Pracy w Świdnicy omówił nowe formy wsparcia zatrudnienia, zaś reprezentantka Dolnośląskiej Agencji Rozwoju Regionalnego opowiadała o Instrumencie Szybkiego Reagowania uruchomionym dla przedsiębiorców przez Polską Agencję Rozwoju Przedsiębiorczości

Během setkání členů komory dne 8. října zástupce Okresního úřadu práce ve Świdnici hovořil na téma nových forem podpory zaměstnávání, zástupkyně hovořila Dolnośląské agentury regionálního rozvoje vyprávěla o tzv. nástroji rychlé reakce, který byl zaveden pro podnikatele polskou agenturou rozvoje podnikání.



Śniadania biznesowe oraz comiesięczne spotkania członków Izby z prezentacjami

na ważne tematy gospodarcze to
dwie nowe inicjatywy Sudeckiej Izby
Przemysłowo-Handlowej w Świdnicy.

– Śniadania biznesowe to odbywające się raz na kwartał spotkania w luźnej atmosferze, która sprzyja wymianie doświadczeń – mówi Jacek Zoła, kierownik biura Izby – Oczywiście, odbywają się podczas nich także prezentacje, jak na przykład Wałbrzyskiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej czy kancelarii prawnej. Jednak wspólne spożywanie posiłku ułatwia dyskusję, ale też integrację. W śniadaniach bierze udział niewielka grupa, około 15 zainteresowanych członków Izby, którzy rozmawiają na konkretny, z góry wyznaczony temat.

Inaczej jest w przypadku spotkań członków Izby, w których może wziąć udział każ-

dy, podobnie jak każdy z przedsiębiorców może się na nich zaprezentować. Spotkania takie odbywają się częściej, bo raz w miesiącu, a uczestniczący w nich przedsiębiorcy mają okazję pozyskać informacje m.in. na temat aktywnych form aktywizacji bezrobotnych czy form wsparcia finansowego dla firm. – Wszystkie takie spotkania mają na celu integrację i wzajemne poznanie się członków Izby, ale też służą przekazaniu im istotnych dla nich informacji – dodaje Jacek Zoła.

(ao)



Obchodní snídaně a každoměsíční setkání členů komory s pre- zentacemi na důležitá

hospodářská témata, to jsou dvě
nové iniciativy Sudetské průmyslo-
vo-obchodní komory .

„Obchodní snídaně probíhají jednou za čtvrt roku v uvolněné atmosféře, která je naklo-

něna výměně zkušeností“, říká Jacek Zoła, ředitel SIPH. „Samozřejmě, že během nich probíhají prezentace, například Wałbrzyské speciální ekonomické zóny nebo právnické kanceláře. Společné snídaně usnadňují diskusi ale také integraci. Snídaňového posezení se účastní nevelká skupinka, zhruba asi 15 zainteresovaných členů komory, kteří hovoří na konkrétní, předem určená témata.“

Jiné to je v případě setkání členů komory, kterých se může účastnit každý. Podobně tam může každý podnikatel prezentovat své aktivity. Takováto setkání probíhají častěji, tedy jednou za měsíc a zúčastnění podnikatelé mají možnost získat informace třeba na téma aktivních forem aktivizace nezaměstnaných nebo forem finančních podpor pro firmy. „Všechna tato setkání mají za cíl integraci a vzájemné poznání členů komory, přitom jsou, ale důležitou příležitostí jak si předávat vzájemně důležité informace“, dodává Jacek Zoła.

OP

P.P.
50501/2006
500 01 Rychnov n. Kn.

Vydává / Wydawca: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Adresa české redakce: vrbova@komora-klhk.cz, telefon 725 396 118
Adres redakcji w Polsce: jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623
Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 01.07.2010 do 30.06.2013
Nakład 6000 egzemplarzy, kwartalnik ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013
MK ČR 15 124